

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1320 - 4274

8 / 11 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

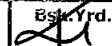
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 31/10/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Jandarma Eğitim ve Öğretimine İlişkin İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Binali YILDIRIM
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22 Kasım 2016		E.No: 1/786	
Ysm.Üsm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gö.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

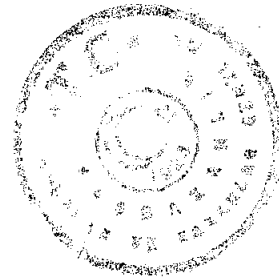
T E M M	
KAMU İÇİŞİLERİ VE KARARLAR BÜYÜKLERİ	
08 Kasım 2016	
Numara:	

T E M M	
GENEL EVRAK	
08 Kasım 2016	
No: 89586	

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Katar Devleti İçişleri Bakanlığı arasında 25 Aralık 2001 tarihinde imzalanan Güvenlik İşbirliği Anlaşması hükümleri çerçevesinde; "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Katar Devleti Hükûmeti Arasında Jandarma Eğitim ve Öğretimine İlişkin İşbirliği Protokolü" 02 Aralık 2015 tarihinde Doha'da imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel komutanlığı ile Katar Devleti İç Güvenlik Kuvvetleri arasında tesis edilecek işbirliğinin prensip ve çerçevesini belirlemek maksadıyla hazırlanan söz konusu protokol ile eğitim faaliyetlerinin planlama, koordinasyon ve icrasına ilişkin hususlar ve tarafların görev ve sorumlulukları belirlenmektedir.



T/1036

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA JANDARMA EĞİTİM VE ÖĞRETİMİNE İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

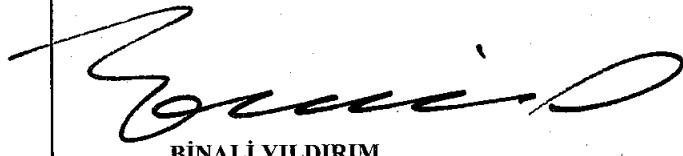
MADDE 1- (1) 2 Aralık 2015 tarihinde Doha'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Jandarma Eğitim ve Öğretimine İlişkin İşbirliği Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

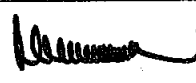
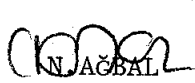
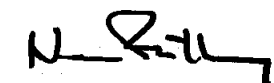
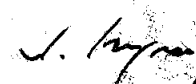
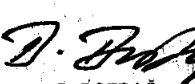
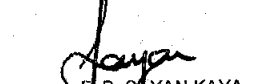
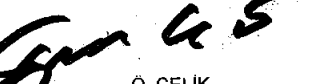
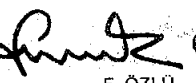
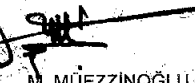
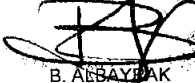
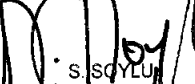
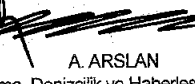
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2016


BİNALİ YILDIRIM
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 N. AĞBAL Başbakan Yardımcısı V.	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 V. KAYNAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 F. B. SAYAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 Ö. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 N. ZEYNEP Ekonomi Bakanı	 B. AĞBAYBAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 S. SOYLU İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 N. AVCI Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. ÇİĞ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 A. ARSLAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1320

1328

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA JANDARMA EĞİTİM VE ÖĞRETİMİNE İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında 25 Aralık 2001 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" (bundan sonra "Anlaşma" olarak belirtilecektir) hükümlerini dikkate alarak,

Karşılıklılık ve devletlerin egemen eşitliği ilkesini esas alarak, Tarafların yasal görev ve sorumluluk alanlarında başlatacakları eğitim işbirliğinin, dünyada ve özellikle bölgelerinde barış, istikrar ve güvenliğe olduğu kadar, her iki devletin ortak menfaatlerine de katkıda bulunacağını teyit ederek,

Eğitim ve öğretim alanında işbirliği yapmalarının önemini göz önünde tutarak,

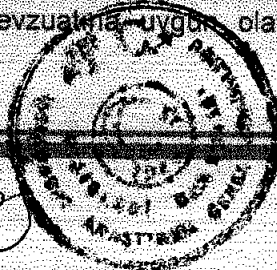
Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE - I

TANIMLAR

Bu Protokoide yer alan terimlerden:

- Gönderen Devlet;** bu Protokol'ün uygulanması amacıyla Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen devlettir.
- Kabul Eden Devlet;** bu Protokol'ün uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını kabul eden devlettir.
- Askeri Personel;** Taraflardan birinin kursiyer askerî personelini veya görevli askerî personelini kapsar.
- Kursiyer Askerî Personel;** bir Tarafın, diğer Tarafın eğitim ve öğretim kurumlarında eğitim ve öğretim görmesi maksadıyla gönderdiği askerî personeldir.
- Görevli Askerî Personel;** bu Protokol'de öngörülen işbirliği faaliyetlerini yürütmek üzere, bir Tarafın diğer Tarafın birlik ve kurumlarına gönderdiği, bu maddenin 4'üncü bendinde belirtilen tanımın dışında kalan askerî personeldir.
- Komutan veya Amir;** Kabul Eden Devletin mevzuatına uygun olarak Gönderen Devletin askerî personelinin konuşlanacağı yerdeki birlik ve karargâhın komutanı veya kurumun amiridir.
- Kıdemli Askerî Personel;** Gönderen Devletin askerî personelinin faaliyetlerini idare etmek üzere Gönderen Devletin mevzuatına uygun olarak atanmış askerî personeli arasındaki kıdemli personeldir.



8. **Yakınlar**; Gönderen Devlet askerî personelinin, kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu aile bireylerini ifade eder.

9. **Eğitim ve Öğretim İşbirliği**; eğitim-öğretim ve diğer işbirliği konularına ilişkin; teçhizat, malzeme, teknik bilgi, belge, personel ve tecrübelerin mübadelesini kapsar.

10. **Danışmanlık Hizmeti**; eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularda bilgi ve tecrübe mübadelesi için Kabul Eden Devletteki Gönderen Devlet görevli askerî personeli tarafından sağlanan hizmettir.

11. **Eğitim ve Öğretim Kurumları**; okulları, eğitim merkezlerini, eğitim birliklerini ve eğitim verilebilen diğer birlikleri ifade eder.

12. **Mobil Eğitim Timleri**, personel mevcudu, eğitim konuları, eğitim zaman ve süresine ilişkin karşılıklı mutabakat üzerine, Gönderen Devlet tarafından, Kabul Eden Devlette görevlendirilecek uzman "görevli askerî personeli" ifade eder.

MADDE - II

AMAÇ

Bu Protokolün amacı, Tarafların kursiyer askerî personeline eğitim ve öğretim kurumlarında karşılıklı verilecek eğitim ve öğretim ile mobil eğitim timlerinin görevlendirilmesine ilişkin esasları, sorumlulukları ve bu Protokol'ün uygulanmasıyla ilgili hususları belirlemektir.

MADDE - III

KAPSAM

Bu Protokol, Taraflar arasında tesis edilecek işbirliğinin prensiplerini ve çerçevesini, eğitim kurumlarını, birliklerini ve bu kurum ve birliklerde eğitim - öğrenim görecekt kursiyer askerî personel ve eğitici personeli, Tarafların mobil eğitim timleri vasıtasıyla düzenleyecekleri eğitim faaliyetlerini, eğitim prensiplerini, görevlendirilecek danışmanların görev ve sorumluluklarını kapsamaktadır.

MADDE - IV

YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

1. Bu Protokol'ün uygulanması için yetkili makamlar:

Türkiye'de; Türkiye Cumhuriyeti Jandarma Genel Komutanlığı,
Katar'da; Katar İç Güvenlik Kuvvetleri.

2. Bu Protokol için temas noktaları:

Türkiye'de; Katar'ın Ankara'daki Büyükelçiliği,
Katar'da; Türkiye Cumhuriyeti'nin Doha Büyükelçiliği.

B

MADDE - V

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda karşılıklı işbirliği tesis edeceklerdir:

1. Birlik, karargâh ve kurumlara ziyaretler,
2. Tarafların okul, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek eğitim (lisan eğitimi dâhil) ve öğretim,
3. İç güvenlik eğitimi, kaçakçılık ve organize suçlarla mücadele eğitimi, toplumsal olaylara müdahale eğitimi, askeri kolluk görevlerine yönelik eğitimler ve mobil eğitim timi görevlendirmeleri,
4. Her iki Tarafın birlik, karargâh ve kurumlarında verilecek görev başı eğitimi,
5. Tarafların okul, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek kurslar,
6. Eğitimde kullanılan teçhizat ve eğitim yardımcı malzemelerinin geliştirilmesinde karşılıklı yardımlaşma,
7. Müşterek konularda tecrübe ve bilgi mübadelesi ile teknolojik işbirliği,
8. Eğitim-öğretim ve teknik-lojistik konularda bilgi ve tecrübe aktarımı maksadıyla "danışmanlık hizmeti" sağlanması,
9. Genelkurmay Başkanlığına bağlı eğitim ve öğretim kurumlarında eğitim, öğretim ve kurs görmek üzere personel gönderilmesi.

MADDE - VI

EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Protokolün hükümleri çerçevesinde hazırlanacak ve Tarafların karşılıklı yazışma yoluyla imzalayacakları "yıllık uygulama planı" kapsamında, Taraflar kendi okul, birlik ve tesislerinde kursiyer askerî personele eğitim ve öğretim hizmeti sağlayacaktır.
2. Taraflar, yıllık uygulama planında belirtilen niteliklerde ve gösterilen sayıda kursiyer askerî personeli, eğitim ve öğretim maksadıyla birbirlerine gönderecektir.
3. Taraflar, her yıl kursiyer askerî personelin katılabilecekleri kurslara ilişkin tekliflerini kurs başlangıcından en az üç ay önce gönderecektir.
4. Taraflar, gönderecekleri yıllık uygulama planında, kursların çeşitlerini, kabul edilecek katılımcı sayısını, kursiyer askerî personelin niteliklerini, kursların verileceği okullar, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve adreslerini, kurs sürelerini, kurs öncesi dil eğitimi ile varsa kurs sonrası görev başı eğitimini ve benzeri teknik hususları belirtecektir.
5. Kursiyer askerî personele, kendine eşit kursiyerlerde aynı eğitim ve öğretim sağlanacak ve benzer ölçme ve değerlendirme esasları uygulanacaktır.

6. Eğitim-öğretim ve kurslar Türkiye'de Türkçe ve Katar'da Arapça dilinde olacaktır. Bu maksatla kursiyer askerî personel öncelikle lisan kursuna iştirak edecektir. Bunun yanında, kursiyer askerî personelin dil güçlükleri ile karşılaşması durumunda, bir yılı geçmeyen kurslar için İngilizce kullanılabilir. Üçüncü bir lisan ile eğitim durumunda, Gönderen Devlet yeterli sayıda askerî / sivil tercüman talep edebilir. Kabul Eden Devlet, tercüman temin ederek Gönderen Devletin talebini yerine getirebilir. Bu takdirde tercüman masrafları Gönderen Devletçe karşılanacaktır.

7. Taraflar, "yıllık uygulama planı"nda belirtilen esaslar doğrultusunda askerî personelini seçecek ve diğer Tarafa gönderecektir.

8. Seçilen personel ülkesindeki tam teşekküllü bir hastaneden alınılacak "sağlık raporu" ile diğer Tarafa gönderilecektir. Askerî personel;

a. Bir enfeksiyon veya bulaşıcı hastalığa ya da tıbbî tedavi gerektiren rahatsızlıklara maruz kalmış olmayacaktır.

b. Dünya Sağlık Örgütü'nün talimatlarına göre aşılanmış olacaktır.

9. Kabul Eden Devlet, kursiyer askerî personelin hangi dersler ve eğitimlerden muaf tutulacakları ile bu dersler ve eğitimlerden muaf tutulacakları zamanlarda kendilerine ne tür program uygulanacağını Gönderen Devletin görüşlerini alarak belirleyecektir.

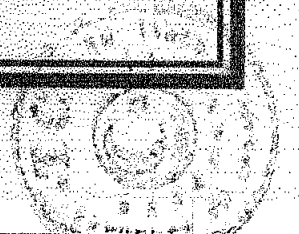
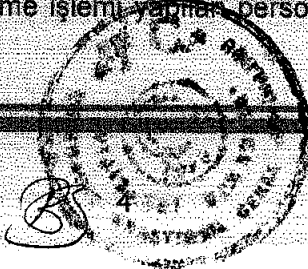
10. Kursiyer askerî personele eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diplomalar Kabul Eden Devlet yetkili makamları tarafından düzenlenecek ve yapılacak diploma töreninde kursiyerlere verilecektir. Başarısızlık durumunda ise başarısızlığı belirten bir belge verilecektir.

11. Gönderen Devlet yetkili makamı, kursiyer askerî personelin eğitim ve öğretim için, uzun süreli kursların başlangıcından (7) gün ve kısa süreli kursların başlangıcından (1) gün önce Kabul Eden Devlette bulunmalarını sağlayacaktır.

12. Kursiyer askerî personel kurs süresince gerekli olacak eğitim ve tören üniformalarını da yanında getirecektir.

13. Kursiyer askerî personel; bu Protokol'de açıklanan hususlardan başka, eğitim ve öğretim faaliyetlerini düzenleyen mevzuata Kabul Eden Devlet personeliyle aynı doğrultuda uymak zorundadır. Bu hususlarda kursiyer askerî personeli bilgilı kılmak üzere kurslar başlamadan önce Kabul Eden Devlet tarafından gerekli bilgiler verilecektir.

14. Kabul Eden Devletin kanun, yönetmelik ve yönergelerinde kendi kursiyer askerî personelinin ilişkilerinin kesilmesini gerektiren bir suçtan mahkûmiyet veya tutuklama kararı bulunan veya başarısızlık ve sıhhi yetersizlik durumları ortaya çıkan veya kendi isteği ile ilişik kesme talebinde bulunan Gönderen Devlet kursiyer askerî personelinin durumu Kabul Eden Devlet yetkili makamları aracılığıyla Gönderen Devlet yetkili makamlarına bildirilecektir. Bildirimi müteakip eğitimden ilişik kesme ve eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanacaktır. Eğer eğitim ile ilgili süre bakımından koşullar uygun olursa ülkesine gönderilen personelin yerine yeni öğrenci kabul edilebilir. Hakkında eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan personel, eğitim-öğretim maksadıyla tekrar gönderilmeyecektir.



15. Gönderen Devlet yetkili makamı, yazılı bir bildirimle, Kabul Eden Devletteki kursiyer askerî personelini geri çağırabilecektir. Böyle bir durumda, Kabul Eden Devlet yetkili makamı işlemler için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

16. Tarafların istekte bulunması halinde, 5'inci maddede belirtilen işbirliği alanlarında eğitim - öğretim vermek üzere karşılıklı olarak görevli askerî personel (Danışman) görevlendirilebilir.

17. Tarafların karşılıklı olarak gönderebilecekleri görevli askerî personel (Danışmanlar)'e ilişkin ayrıntılı bir ek protokol hazırlanabilir.

18. İşbirliği, Taraf Devletlerin ortak çıkarları ve ihtiyaçlarına uygun şekilde, mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

19. Protokol'ün uygulanması sırasında, Protokol ile düzenlenmeyen veya uyuşmazlık bulunan durumların ortaya çıkması halinde, Anlaşma'nın ilgili hükümleri uygulanacaktır.

MADDE - VII

İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN UYGULAMALAR VE YÜKÜMLÜLÜKLER

1. Askerî personel, Kabul Eden Devletin imkânları dikkate alınarak ve işbirliği alanlarına göre seçilecektir.

2. Kabul Eden Devlet, askerî personele, eğitim süresince hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesi için gerekli olan silâh, mühimmat, teçhizat ve malzemeyi, eğitim sonunda geri alınmak kaydıyla sağlayacaktır.

3. İstisnai durumlarda, eğitim ile ilgili plan ve programlar, eğitim konuları, eğitimin süresi, başlangıç ve bitiş tarihleri, eğitilecek personelin nitelikleri, ölçme ve değerlendirme usulleri ve eğitimle ilgili diğer hususlar Tarafların yetkili makamlarınca birlikte tespit edilecektir.

4. Taraf devletlerin millî gizliliğini gerektiren ders konuları Kabul Eden Devlette kısıtlanabilir.

MADDE - VIII

MOBİL EĞİTİM TIMLERİNİN GÖREVLENDİRİLMESİNE İLİŞKİN ESASLAR

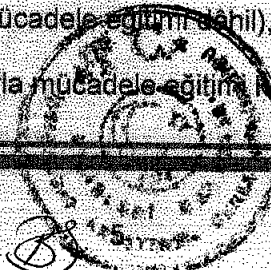
1. Eğitim konuları, eğitim zaman ve süresi üzerinde mutabakat sağlanması halinde, Gönderen Devlet yetkili makamı tarafından teşkil edilecek mobil eğitim timleri Kabul Eden Devlette görevlendirilecektir.

2. Gönderen Devlet yetkili makamı, mobil eğitim timlerinde görevlendirilecek personelin, alanlarında uzman personelden oluşmasını sağlayacaktır.

3. Mobil eğitim timleri,

a. İç güvenlik eğitimi (Terörle mücadele eğitimi dâhil),

b. Kaçakçılık ve organize suçlarla mücadele eğitimi konularında görevlendirilecektir.



4. Mobil eğitim timleri, Kabul Eden Devletin eğitim ve öğretim kurumlarında görevlendirilecektir.

5. Kabul Eden Devlet, hangi eğitim konularında ve ne kadar süre ile mobil eğitim timine ihtiyaç duyduğunu diplomatik yazışma ile her yıl Şubat ayında Gönderen Devlete bildirecektir. Bu bildirimde ayrıca, Kabul Eden Devletten eğitime katılması öngörülen personel miktarı, eğitime katılacak askerî personelinin nitelikleri, eğitimin verileceği okul, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve yerleri ile öğretmen yardımcıları ve tercüman miktarı belirtilecektir.

6. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devletin taleplerini karşılamayı uygun görmesi halinde, mobil eğitim timlerinin planlamasını, müteâkip yıl uygulanmak üzere, yıllık uygulama planlarına dâhil edecektir.

7. Gönderen Devlet, mobil eğitim timinin göreve başlamasından üç ay önce:

a. Eğitim programı,

b. Eğitim alanında hazır edilmesi istenen eğitim destek malzemeleri,

c. Öğretmen yardımcıları, tercümanlar,

d. Eğitilecek personelin ihtiyaç duyacağı silâh, teçhizat, araç ve gereçler,

e. Eğitim esnasında uygulanacak eğitim teşkilatlanması,

f. Eğitim alanı, dersane, atış alanı hususlarını belirleyerek Kabul Eden Devlete bildirecektir.

8. Gönderen Devlet askerî personelinin uluslararası ulaşım masrafları, iâşe, barınma ve yevmiyeleri Gönderen Devletçe karşılanacaktır. Kabul Eden Devlet, mobil eğitim timinin barınma ve iâşesi için yer gösterecek ve her türlü kolaylığı sağlayacaktır.

9. Kabul Eden Devlet, mobil eğitim timi personeli için havaalanından görev bitimine kadar bir araç tahsis edecektir. Barınma yeri ile okullar, eğitim merkezleri ve birlikler arasındaki intikâl için bu araçtan istifade edilecektir.

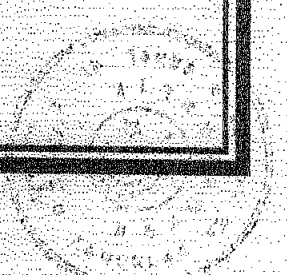
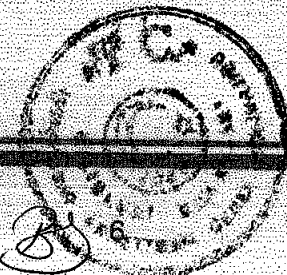
10. Eğitim süresince, Kabul Eden Devlet personelinin sevk ve idaresi, Gönderen Devlet yetkili makamınca görevlendirilen mobil eğitim timinde olacaktır.

11. Mobil eğitim timlerinin planlaması yapılırken; 3 kişilik bir timin en fazla 40-50 kişilik bir personel grubuna eğitim verebileceği kıstas olarak alınacaktır.

12. Mobil eğitim timleri ile yapılacak eğitimlerde; hedef kitlenin lider personel olması esas alınacaktır. Bu kapsamda mobil eğitim faaliyetleri, nazari eğitim, uygulamalı eğitim ve eğitici eğitimi şeklinde üç aşamalı olarak düzenlenecektir.

13. Mobil eğitim timleri ile yapılacak eğitimler; Taraf Devletlerin resmî dilleri ile yapılacaktır. Bu maksatla Kabul Eden Devlet, yeterli sayıda tercüman temin edecektir.

14. Mobil eğitime katılan ve başarılı olan Kabul Eden Devlet askerî personeline "eğitim bitirme belgesi" verilecektir.



MADDE - IX

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

1. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere erişim; söz konusu bilgi, belge ve malzemeleri bilmesi gereken kişilerle sınırlı olacaktır. Tüm askerî personel, gizlilik dereceli bilgilerinin korunmasına ilişkin güvenlik düzenlemelerine ve kurallarına riayet edecektir.
2. Gizlilik dereceli bilgilere, bu bilgileri yalnızca resmi amaç için kullanacak yetkili kişilerin erişmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgiye erişecek şahsın uygun güvenlik belgesi olacaktır.
3. Taraflardan her biri kendisine tevdi edilen gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemelere diğer Tarafça verilene eşit bir gizlilik derecesi verecek, bu amaçla Taraflar gerekli güvenlik önlemlerini alacaktır.
4. Taraflardan biri, diğer tarafın yazılı mutabakatı olmadan, bu protokol kapsamındaki işbirliği alanlarının hayata geçirilmesi sırasında elde edilen ya da alınan silâh, malzeme ve teçhizatı, teknik bilgi ve belgeleri ya da diğer bilgi ve belgeleri, üçüncü ülke ya da tüzel kişilere satmayacak, devretmeyecek ya da bu ülke ve tüzel kişiliklerle paylaşmayacaktır.
5. Tarafların bu Protokol'ün yürürlükten kalkmasından sonra da gizlilik dereceli bilgilerin korunmasına ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları devam edecektir.
6. Askerî bilgilerin gizliliğine ilişkin yukarıda yer alan hükümler, Protokol'ün sona ermesinden sonra da geçerli olacaktır.
7. Mübadele edilen bilginin gizlilik derecesi bilgiyi temin eden Tarafın yazılı mutabakatı olmadan değiştirilmeyecektir.
8. Bu Protokol'ün uygulanması kapsamında mübadele edilen bilgilerin beklenmedik şekilde açığa çıkması veya sızması halinde, bu durumu tespit eden Taraf, diğer Tarafı durumdan derhal haberdar edecektir.

MADDE - X

TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Protokol'ün hükümleri, her iki devletin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve üçüncü devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE - XI

OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR VE GÖREV YASAĞI

1. Genel;

a. Askerî personel, üçüncü bir ülke ile silâhlı çatışmaya veya politik faaliyetlere kesinlikle katılmayacaktır. Kabul Eden Devlete iç güvenlik göreviyle görevlendirilmeyecek ve eğitim-öğretim için görevlendirilen personel bu Protokolde belirlenmiş görevler dışında görevlendirilmeyecektir.



b. Kabul Eden Devletin üçüncü bir devletle savaşa girmesi veya gerginlik durumunda ya da olağanüstü durumlarda, askerî personel ve yakınlarının durumu ve geri çekilmesi hususu Tarafların yetkili makamlarının mutabakatı ile kararlaştırılacaktır.

2. Görevlerin Sona Erdirilmesi;

Kabul Eden Devletin yürürlükteki mevzuatına aykırı hareket eden Gönderen Devlet askerî personelinin görevlerine son verilebilecektir.

3. Geri çağırma;

a. Gönderen Devlet, dilediği zaman ve sebep belirtmeksizin, kursiyer askerî personelini geri çağırabilecektir. Böyle bir durumda, Kabul Eden Devlet, geri çağırma işleminin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

b. Devletlerin birinde savaş, silâhlı çatışma, toplumsal karışıklık veya uluslararası kriz meydana gelmesi halinde Gönderen Devletin talebi üzerine Kabul Eden Devlettaki askerî personel, kendi ülkesine geri gönderilecektir.

c. Askerî personel ve yakınları; sağlık, disiplin ve eğitim kurumları veya görevleri ya da başka nedenlerden dolayı Kabul Eden Devlet yetkili makamının gerekçeli isteği ve Gönderen Devlet yetkili makamına bildirilmesi üzerine; şahsen, kısmen veya tamamen askerî personel statüsünden çıkarılabilir.

MADDE - XII

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Yargı yetkisi;

a. Gönderen Devlet tarafından görevlendirilen personel ile yakınları, Kabul Eden Devlette bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yasalarına ve yürürlükteki düzenlemelerine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı ve infaz usullerini öngördüğü hallerde, bu ceza ve infaz usulleri uygulanmayacak, bunun yerine her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.

b. Kursiyer askerî personel; cezaî ve disipline ilişkin mevzuat bakımından Kabul Eden Devletin askerî personeli gibi telakkî edilecektir.

c. Aşağıdaki hallerde yargı yetkisi Gönderen Devlete ait olacaktır:

(1) Gönderen Devlet askerî personeli veya yakınları tarafından, yalnızca Gönderen Devletin malına ve güvenliğine karşı işlenen suçlar.

(2) Eğitici, öğretici, danışman veya gözlemci olarak gönderilmiş olan askerî personelin, görevlerine ilişkin bir eylem veya ihmalden doğan suçlar.

2. Tazminat Talepleri,

a. Kabul Eden ve Gönderen Devletler, askerî personelin, bu Protokol'ün içerdği faaliyetlerin icrası sırasında yaralanma, sakatlanma veya ölümleri halinde, diğer Taraftan tazminat talep etmemeyi taahhüt eder.

b. Eğitici, öğretmen, danışman veya gözlemci sıfatı ile gönderilen askerî personel tarafından, görevleri sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, kasıtsız olarak verilecek zarar, ziyan ve hasarlar için tazminat talep edilmeyecektir.

MADDE - XIII

MALİ HUSUSLAR

1. Ödemeler ve masraflar,

a. Eğitim ve öğrenim görmek üzere gönderilen kursiyer askerî personelin ve yakınlarının her türlü malî ve özlük hakları Gönderen Devlet Tarafından sağlanacaktır.

b. Eğitim ve öğrenim görmek üzere gönderilen kursiyer askerî personele Kabul Eden Devlet tarafından yapılan tüm eğitim, iâşe, barınma, öğretim, işletme, bakım, idame, amortisman, atış, tatbikat, gezi, uçuş eğitimi ve benzeri harcamalar Gönderen Devlet tarafından ödenir.

c. Kabul eden Devlet tarafından yapılacak tüm eğitim ve öğretim harcamaları ABD doları cinsinden, karşılıklı mutabakatla belirlenecek periyotlarla, Gönderen Devlet tarafından Kabul Eden Devletin merkez bankasının bildirilecek hesap numaralarına yatırılacaktır.

d. Eğitim ve öğrenim görmek üzere gönderilen askerî personelin izinli bulundukları zamanlardaki masrafları eğitim ve öğretim masraflarına dâhil edilmeyecek, bu masraflar eğitim ve öğrenim görmek için gönderilen askerî personelin kendisi veya Gönderen Devlet yetkili makamı tarafından ödenecektir.

2. Şahsî borçlar,

a. Askerî personel, hangi sebeple olursa olsun Kabul Eden Devletten ayrılırken şahsî borçlarını ve yakınlarının borçlarını ödeyecektir.

b. Geri çağırma halinde, askerî personel ve yakınlarının borçları söz konusu personele rücu edilmek üzere, Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenen faturaya istinaden, Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

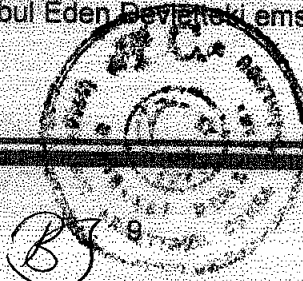
MADDE - XIV

PERSONEL İLE İLGİLİ HUSUSLAR

1. Kıyafet,

a. Kursiyer askerî personel, Kabul Eden Devletteki emsalleri ile aynı kıyafette olacaktır.

b. Görevli askerî personel, Kabul Eden Devletteki emsallerinin karşılığı olan kendi millî uniformalarını giyeceklerdir.



c. Faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet, gerekli kıyafet, teçhizat ve malzemeyi sağlayacaktır.

d. Taraflar, tanınmalarını sağlamak maksadıyla, kursiyer askerî personelin adı, soyadı ve ülkesini gösterir plakeleri üniformalarında taşımalarını sağlayacaklardır.

e. Kursiyer askerî personele bir kimlik kartı verilecektir. Bu kimlik kartı eğitim dönemi sonunda kursiyer askerî personel tarafından iade edecektir.

2. Teçhizat ve malzeme;

a. Eğitim süresince hizmet ve faaliyetlerin yürütülmesinde kullanılmak üzere askerî personele verilen teçhizat ve malzeme, eğitim-öğretim sonunda geri alınacaktır.

b. Bu teçhizat ve malzemenin iyi bir şekilde kullanılması ve muhafazasından, askerî personel sorumlu olacaktır.

3. Disiplin İşleri;

a. Askerî personel, Kabul Eden Devlete mensup olan emsallerinin tâbi olduğu mevzuata aynen tâbi olacaktır. Askerî Personel, eğitim gördüğü birlik komutanı ile karargâh ve kurum amirlerinin emirlerine uymakla yükümlüdür.

b. Eğitim, öğrenim amacı ile gönderilen askerî personel, disiplin cezaları yönünden Kabul Eden Devletin mevzuatı çerçevesinde işlem görecektir.

c. Kıdemli askerî personel;

(1) Kabul Eden Devletin birlik ve kurumlarında görev yapan astlarının, Kabul Eden Devletin mevzuatına ve görev yaptıkları birlik ve kurumların kurallarına uymalarını sağlamaktan sorumludur.

(2) Görev yaptığı birlik veya kurumun komutanı veya amiri ile kendi grubu arasında irtibatı temin edecektir.

(3) Gönderen Devletin yetkili makamları ile irtibat sağlayacaktır.

4. İzinler;

a. Askerî personel, Kabul Eden Devlet ülkesinde uygulanan haftalık ve günlük çalışma saatlerine uyacaktır.

b. Askerî personel, Kabul Eden Devletin resmi tatil günleri ile hafta sonu tatilinde izinli sayılırlar.

c. Askerî personelin izin işleri;

(1) Eğitim ve öğrenim gören askerî personelin izinleri eğitim ve öğretim programlarına uygun olarak ve Kabul Eden Devletin emsallerine uygulanan esaslara göre verilecektir.



(2) Garnizon içi izinler askerî personelin eğitim gördüğü birlik, kurum veya tesisin amiri tarafından verilecektir.

(3) Kabul Eden Devlet ülkesi dâhilindeki garnizon dışı izinler, Kabul Eden Devlet yetkili makamının uygun görmesi halinde, askerî personelin eğitim gördüğü birlik, kurum veya tesisin amiri tarafından verilecektir.

(4) Kabul Eden Devlet ülkesi haricinde kullanılacak izinler her iki Taraf yetkili makamları arasında varılacak mutabakata göre Gönderen Devlet yetkili makamınca verilecektir.

(5) Kursiyer askerî personele, talep etmesi halinde Gönderen Devletin önemli resmi tatil günlerinde izin verilebilir.

5. Vefat

Askerî personelin veya yakınlarının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti ölümden haberdar edecek, cenazeyi en yakın havaalanına nakledecek ve gerekli sihhî tedbirleri alacaktır.

MADDE - XV

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Askerî personel ve yakınları, Kabul Eden Devletin aynı seviyedeki personeline sağlanan muayene ve dış bakımı olanaklarından aynen yararlanacaklardır.

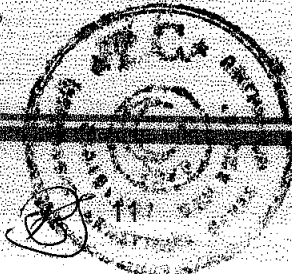
2. Askerî personel ve yakınlarına, muayene ve dış bakımı haricinde, tedavi ve diğer her türlü sağlık için yapılan harcamalar, Kabul Eden Devlet yetkili makamının tercihi göre, her eğitim ve kurs döneminin sonunda veya üç ayda bir, Gönderen Devletin yetkili makamına bildirilir. Gönderen Devlet yetkili makamı, bildirim tarihinden itibaren en geç üç ay içinde, Kabul eden Devletin merkez bankasına ödemeyi yapar ve makbuzunu Kabul Eden Devlet yetkili makamına gönderir.

3. Muayene ve dış bakım haricindeki tedavi ve tetkiklerle, diğer her türlü sağlık hizmeti için yapılan harcamalar, ilgili komutanlıkça hazırlanan muayene, tetkik, tahlil, müdahale, ameliyat ve tedavilere ait Kabul Eden Devletin sosyal güvenlik kurumu tarafından yayımlanan fiyat tarifesine göre ve ödeme esaslarına göre, ABD doları olarak ödenecektir.

4. Sivil sağlık kuruluşlarından sağlanan hizmet ve malzemenin bedeli hastanın kendisi tarafından ödenecektir.

5. Aşağıdaki hizmetler, karşılıklı muayene ve dış bakım desteği kapsamından hariç tutulmuştur. Bu hizmetler Kabul Eden Devletin sosyal güvenlik kurumu tarafından revize edilebilir.

- a. Sivil doktorlar veya dış doktorları tarafından yapılan ayakta tedaviler,
- b. Askerî ambulanslarla yapılmayan hasta taşımaları,
- c. Sivil sağlık kuruluşlarındaki yatarak tedaviler,
- d. Kürler ve özel tedavi usulleri,



- e. Görme ve işitme cihazları,
- f. Ortopedik ve diğer yardımcı araçlar,
- g. Suni uzuvlar,
- h. Diş laboratuvarlarının yaptığı hizmet ve malzemeler,
- i. Kadın hastalıkları ve doğum ihtisas alanında yapılan tedaviler.

MADDE - XVI

SOSYAL HİZMETLER

1. Askerî personel ve yakınları, Kabul Eden Devletteki emsallerinin tâbi olduğu statü dâhilinde, orduevleri, kantin, tabldot ve iş ocakları gibi sosyal ve idari hizmetlerden yürürlükteki mevzuata uygun olarak faydalanacaklardır.
2. Kursiyer askerî personel, Kabul Eden Devletin kendi kursiyerlerine istirahat ve boş zamanlarında sağladıkları imkânlardan faydalanacaktır.

MADDE - XVII

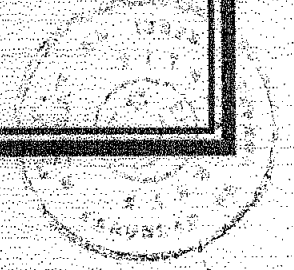
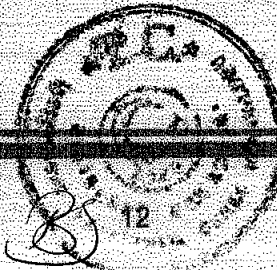
GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Kursiyer askerî personel ve yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine girişte ve çıkışta ve bu ülkede bulundukları süre boyunca Kabul Eden Devletin yürürlükteki pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına tâbi olacaklardır.
2. Kursiyer askerî personel ve yakınları, Kabul Eden Devletin sınırları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatine ilişkin kanun hükümlerine tâbi olacaklardır.

MADDE - XVIII

DİĞER HUSUSLAR

1. Bu Protokol'ün uygulanması sırasında ortaya çıkan/karşılaşılan ve Protokol'de düzenlenmeyen konular hakkında Anlaşma'nın hükümleri uygulanacaktır.
2. Bu Protokol'ün hükümleri Türkiye ile Katar arasında yapılmış diğer anlaşmalarla elde edilmiş hakları kısıtlamayacaktır.



MADDE - XIX

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraf devletler bu Protokol'ün yorum ve uygulanmasından doğan uyuşmazlıkları görüşmeler yolu ile çözeceklerdir. Görüşmeler yazılı talebi müteâkip (30) gün içinde başlatılacak ve görüşmelerde (60) gün içinde bir anlaşmaya varılamadığı takdirde, Taraflar (30) günlük bir yazılı bildirim ile Protokol'ü sona erdireceklerdir. Bu durumda eğitim ve öğretim sonuçlanıncaya kadar bu Protokol yürürlükte kalacaktır.

MADDE - XX

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Protokolün tadil edilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilir. Bu durumda teklifin sunulduğu tarihten en geç (30) gün içinde görüşmelere başlanacaktır. Yapılan görüşmelerde (60) gün içerisinde bir anlaşmaya varılamaz ise, Madde-XXI'deki (Yürürlük Süresi ve Sona Erdirme) hüküm gereği, Protokol sona erdirilebilir.
2. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklik teklifleri Madde-XXII'deki (Onay ve Yürürlüğe Giriş) hükmüne uygun olarak yürürlüğe girecektir. Uyuşmazlıklarda Taraflar uzlaşma için herhangi bir üçüncü kişi/kuruma, hakeme veya uluslararası mahkemeye başvurmayacaktır.

MADDE - XXI

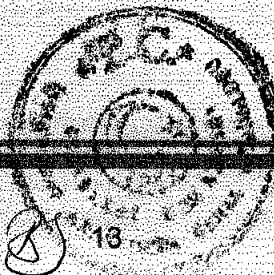
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Protokol'ün yürürlük süresi, Anlaşma yürürlükte kalmak şartıyla, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir (1) yıldır. Taraflar, bu (1) yıllık sürenin bitiminden en az doksan (90) gün önce, Protokol'ün feshini yazılı olarak bildirmedikleri takdirde, bu Protokol birer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.
2. Bu Protokol, Anlaşma'nın sona ermesiyle kendiliğinden sona erer.
3. Taraflardan biri diğer Tarafın bu Protokol hükümlerine uymadığı veya gereklerini yerine getirmediği sonucuna vardığı takdirde, yazılı bir ön bildirimde bulunabilir. Sona erdirme bu ön bildirimin alınmasından (90) gün sonra geçerli olacaktır.

MADDE - XXII

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Protokol, Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin en son bildirimin, diplomatik kanallardan yazılı olarak karşı Tarafa iletildiği tarihte yürürlüğe girer.

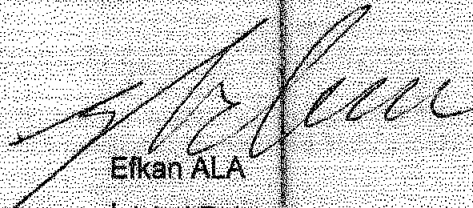


MADDE – XXIII

METİN VE İMZA

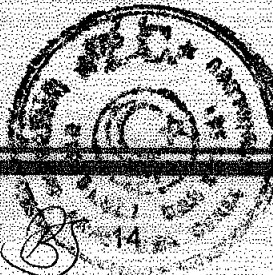
1. Bu Protokol 02 Aralık 2015 tarihinde Doha'da, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinden her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.
2. Yukarıdaki hükümler muvacehesinde bu Protokol, kendi hükümlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Ertan ALA
İçişleri Bakanı

KATAR DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Abdullah Bin Nassir Al Thani
Başbakan ve İçişleri Bakanı
İç Güvenlik Komutanı (Lekhwiya)



برتوكول تعاون في مجال التعليم والتدريب

بين

حكومة جمهورية تركيا و حكومة دولة قطر

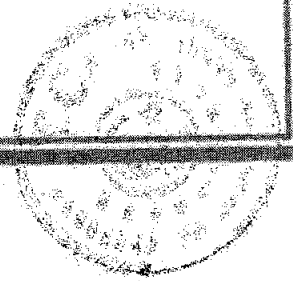
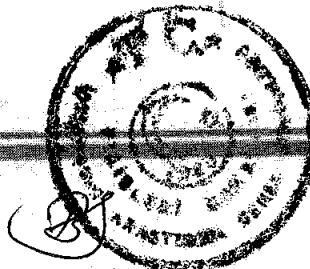
إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر (المشار إليهما فيما بعد بالأطراف).
آخذين بعين الاعتبار أحكام "اتفاق التعاون الأمني بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر"
(المشار إليه فيما بعد "بالاتفاق") الموقع في ٢٥ ديسمبر ٢٠٠١ .
وآخذين بمبدأ المعاملة بالمثل والتكافؤ السياسي بين الدول كأساس ،
ويقران بأهمية التعاون في مجال التعليم والتدريب في المجالات والذي يجب إبتدائه في حدود
مسئولياتهم وواجباتهم القانونية والتي تساهم في تحقيق السلام والاستقرار والأمن في كل أرجاء
العالم وإقليميهما على وجه الخصوص ، إضافة للمساهمات المرجوة في انجاز المصالح المشتركة
بينهما .
ونظرا لأهمية انجاز التعاون في مجال التعليم والتدريب ، اتفق الطرفان علي ما يلي موضوعات :

المادة ١

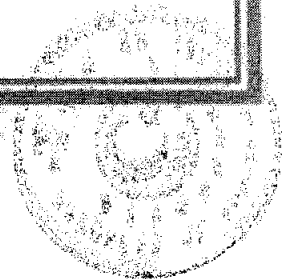
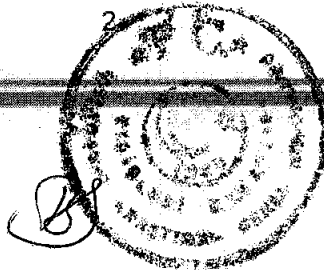
الوصف

في هذا البرتوكول تكون للمصطلحات المعاني التالية :

١. الدولة المرسل : الدولة التي ترسل موظفيها والمواد والمعدات المرتبطة بأغراض تنفيذ هذا الاتفاق .
٢. الدولة المستقبلة : الدولة التي تستقبل الموظفين والمواد والمعدات بغرض تنفيذ هذا الاتفاق .
٣. الموظفون العسكريون : العسكريين التابعين إلى أيأ من الطرفين .



٤. المتدرب : العسكري المرسل من قبل أحد الطرفين لأجل أخذ دورات تدريب أو تعليم لدى المؤسسات الخاصة بالطرف الآخر .
٥. المدرب العسكري : الموظف الذي يتم إرساله من أحد الأطراف إلي وحدات ومؤسسات الطرف الآخر لتنفيذ أنشطة تدريبية أو تعليمية تنفيذا لهذا الاتفاق .
٦. القائد أو رئيس القوات : قائد الوحدة أو رئيس القوة بالمؤسسة التدريبية العسكريون والذين يتم تنسيبهم وفقا للنظم السائدة بالدولة المضيفة .
٧. كبار المسئولين العسكريين : الضباط المسئولين الذين يتم تعيينهم وفقا للقوانين الوطنية للقيام بالأنشطة الخاصة بالتدربين العسكريين للدولة المرسل .
٨. العائلة : الزوجة والأطفال المرافقون للعسكري المنسب لدورات أو تدريبات لدى الطرف الآخر .
٩. التعاون في مجال التعليم والتدريب : تبادل المعدات ، المواد ، المعلومات الفنية ، الوثائق ، الموظفين ذوي الخبرة في التعليم والتدريب وقضايا التعاون الأخرى .
١٠. خدمات الاستشارة : الخدمة المقدمة من قبل الموظفين العسكريين للدولة المرسل داخل الدولة المستقبلة لتبادل المعرفة والخبرة في التعليم والتدريب والشئون اللوجستية الفنية .
١١. مؤسسات التعليم والتدريب : المدارس ، المراكز التعليمية ، وحدات التعليم والوحدات الأخرى المقدمة للخدمات التعليمية .
١٢. فرق التدريب المتحركة : الخبراء والموظفون العسكريون الذين يتم تعيينهم بالدولة المضيفة من قبل الدولة المرسل بناء علي اتفاق متبادل ، المواد التعليمية الوقت ومدة الدورة التعليمية .



المادة ٢

الهدف

يهدف هذا البروتوكول إلى تحديد المبادئ الأساسية والمسؤوليات والإجراءات المتعلقة بتنفيذه في مجال التعليم والتدريب الذي يتم القيام به في مؤسسات التعليم والتدريب على أساس المعاملة بالمثل للموظفين العسكريين المتدربين للطرفين ، ومن أجل تعيين فرق التدريب المتنقلة .

المادة ٣

المجال

يغطي هذا البروتوكول مبادئ ومجال التعاون الذي ينبغي تأسيسه بين الأطراف ، ويشمل مؤسسات ووحدات التدريب والمتدربين العسكريين والمدربين وأنشطة التدريب التي يتم ترتيبها مع فرق التدريب المتنقلة للأطراف ومبادئ التدريب وواجبات ومسؤوليات المستشارين المعيّنين.

المادة ٤

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١. السلطة المختصة بمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق :

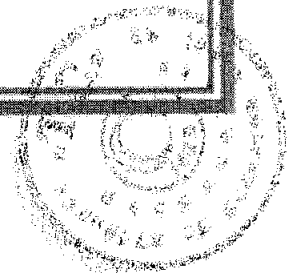
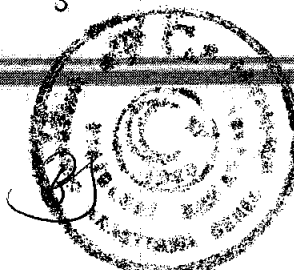
في تركيا: قيادة قوة الدرك العامة بجمهورية تركيا.

في قطر: قوة الأمن الداخلي القطرية (لخويا) .

٢. نقاط الاتصال للبروتوكول :

في تركيا: سفارة دولة قطر بأنقرة.

في قطر: سفارة جمهورية تركيا بالدوحة.

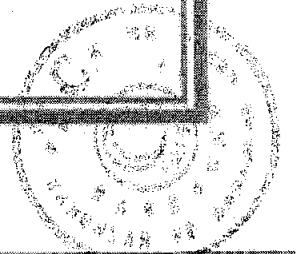
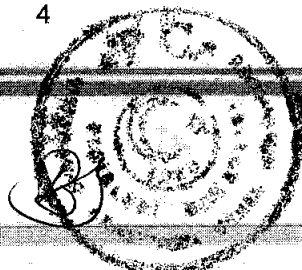


المادة ٥

مجالات التعليم والتدريب ومجالات التعاون الأخرى

يؤسس الأطراف بشكل متبادل التعاون في المجالات التالية :

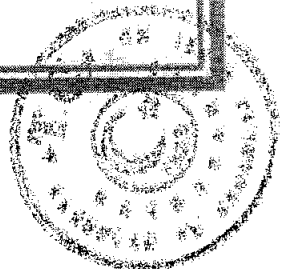
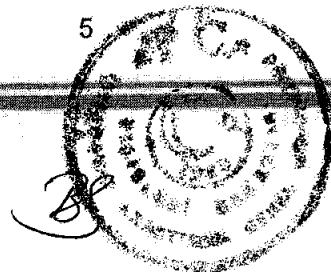
١. زيارات الوحدات والمقرات الرئيسية والمؤسسات .
٢. التعليم (يتضمن درجة البكالوريوس) والتدريب اللذان يتم تكوينهما بطريقة تبادلية في مراكز التدريب ومؤسسات التعليم للأطراف .
٣. التدريب ويشمل مهام الأمن الداخلي ومحاربة الاتجار بالبشر والجريمة المنظمة والتدخل في الاضطرابات الاجتماعية ، وواجبات إنفاذ القانون العسكري ومهام فرق التدريب المتحركة .
٤. التدريب أثناء العمل ويقدم داخل الوحدات والمقرات والمؤسسات لكلا الطرفين .
٥. الدورات المقدمة بطريقة تبادلية في مراكز التدريب والمؤسسات التعليمية للطرفين .
٦. التعاون المتبادل في تطوير المعدات ومواد التدريب المساعدة المستخدمة بالتدريب .
٧. تبادل المعرفة والخبرة فيما يخدم المصالح المشتركة والتعاون التكنولوجي .
٨. تقديم "خدمات الاستشارة" لمشاركة المعرفة والخبرة في التعليم والتدريب والمسائل اللوجستية الفنية .
٩. إرسال الموظفين لنيل التعليم والتدريب والدورات في مؤسسات التعليم والتدريب التابعة لرئيس هيئة الأركان العامة .



المادة ٦

آلية خطط تنفيذ مجالات التعليم والتدريب ومجالات التعاون الأخرى

١. سوف يقوم الأطراف بترشيح المتدربين العسكريين للتعليم والتدريب في المراكز والوحدات والمنشآت والمرافق التابعة لها في نطاق "خطة التنفيذ السنوية" التي يتم إعدادها في إطار أحكام هذا البرتوكول والتي يتم اعتمادها عبر المراسلات المتبادلة.
٢. يرسل الأطراف المتدربين العسكريين إلى بعضهم البعض للتعليم والتدريب وفقا للأرقام المحددة المدرجة في خطة التنفيذ السنوية .
٣. يتقدم الأطراف سنوياً بمقترحاتهم بشأن الدورات التدريبية والتي يمكن للمتدربين العسكريين المشاركة فيها ، قبل ثلاثة شهور من ابتداء الدورة.
٤. على الأطراف أن تحدد في خطة التنفيذ السنوية أنواع الدورات وعدد المتدربين ومؤهلات المتدربين العسكريين ، وأسماء وعناوين مراكز التدريب والوحدات التي تقام فيها الدورات ، بالإضافة لمدد الدورات ودراسة اللغة التي تقدم قبل الدورة والتدريب بعد الدورة أو أثنائها إن وجد ، والموضوعات الفنية المشابهة لخطة التنفيذ السنوية التي يتوجب إرسالها .
٥. سوف يقدم للمتدربين العسكريين نفس التدريب والتعليم مع المتدربين المرادفين ويخضعون لنفس المقاييس ومبادئ التقييم .
٦. التعليم والتدريب والدورات سوف تقدم باللغة التركية في تركيا وباللغة العربية في قطر لهذا الغرض ، سوف يحضر المتدربين العسكريين في المقام الأول دورة في اللغة .



في حال واجه المتدربون صعوبات في اللغة ، سوف يتم استخدام اللغة الانجليزية في الدورات التي لا تتجاوز السنة وفي حال التدريب بلغة ثالثة يمكن للدولة المرسلة أن تطلب مترجمين عسكريين/مدنيين بالعدد الكافي . وعلي الدولة المضيضة تلبية طلبات الدولة المرسلة وذلك بتوفير المترجمين. وفي مثل هذا الوضع سوف تغطي الدولة المرسلة مصاريف الترجمة.

٧. يختار الأطراف الموظفون العسكريين وفقا للمبادئ المذكورة في "خطة التنفيذ السنوية" وإرسالهم للطرف الآخر.

٨. يتم إرسال الموظفون المختارون إلى الطرف الآخر مع "تقرير طبي" من مستشفى معتمد بالدولة. يوضح أن الموظفون العسكريون:

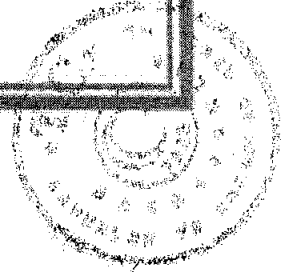
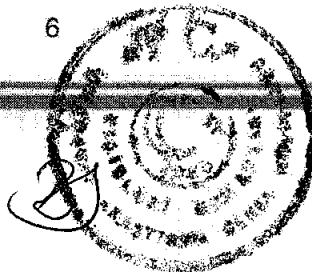
أ. ليست لديهم أمراض معديه ولا أمراض تحتاج إلى علاج.

ب. قد تلقوا جرعات التحصين وفقا لتوجيهات منظمة الصحة العالمية.

٩. الدولة المضيضة ، وبعد طلب رأي الدولة المرسلة ، سوف تقرر الدورات التدريبية التي يعفي المتدربون العسكريون منها ونوع البرنامج الذي يطبق عليهم خلال فترة إعفائهم من هذا التدريب.

١٠. الدبلوم الذي يمنح للمتدرب العسكري بنهاية التدريب يتم إصداره في احتفال توزيع الشهادات ويسلم بواسطة السلطة المختصة بالدولة المضيضة . وفي حال الرسوب ، يتم منح المتدرب وثيقة تفيد ذلك.

١١. من أجل تعليم وتدريب الموظفون العسكريون، يجب أن تضمن الدولة المرسلة وصول المتدربين إلى الدولة المضيضة قبل (٧) أيام من بداية الدورات طويلة الأجل وقبل يوم واحد من بداية الدورات قصيرة الأجل .



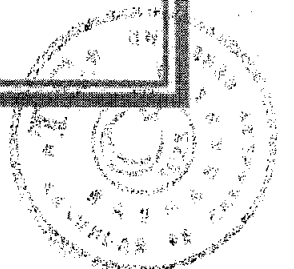
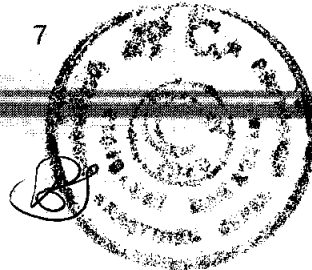
١٢. يجب أن يوفر المتدربين العسكريين الذي الخاص بالتدريب والأزياء الأخرى الضرورية أثناء الدورة التدريبية .

١٣. علي المتدربين العسكريين، وبعيدا عن المسائل الموضحة بالبروتوكول الالتزام والامثال للقوانين المنظمة للتعليم والأنشطة التدريبية بنفس القدر للأفراد بالدولة المضيفة. ولتوضيح هذه المسائل للمتدربين العسكريين ، يجب تقديم المعلومات اللازمة من قبل الدولة المضيفة قبل بداية الدورات التدريبية .

١٤. المتدربين العسكريين للدولة المرسله والذين صدرت بحقهم أحكام بالسجن أو الاحتجاز بناء علي قضايا أو جريمة عسكرية وتتطلب قطع علاقته بالمتدربين بالدولة المضيفة أو الفصل بناء علي القوانين والتشريعات والموجهات الخاصة بالدولة المضيفة أو حدوث ظرف مرضي أو بطلب شخصي لقطع التدريب ، يتم الإيقاف وإنهاء الدورة التدريبية وإحالة إجرأاتهم بتقرير وافي إلي السلطات المختصة للدولة المرسله. ويجوز قبول دارس جديد بدلا عن المتدرب الذي أوقف إلقاه إذا كانت هنالك ظروف ملائمة من ناحية الفترة المتبقية للتدريب تسمح باستيعاب متدرب آخر بديل . ولا يجوز إعادة إرسال المتدربون الذين تم إقصائهم من التدريب مرة أخرى.

١٥. للسلطة المختصة بالدولة المرسله طلب إرجاع المتدربين العسكريين خاصتها من الدولة المضيفة بتصريح كتابي. في هذه الحالة للسلطة المختصة بالدولة المضيفة اتخاذ التدابير اللازمة لتنفيذ الطلب وبالسعة المطلوبة .

١٦. في حال طلب الطرفان بطريقة تبادلية أن يتم تعيين الموظفون العسكريون (المستشارون) لتقديم التدريب التعليمي في مجالات التعاون المنصوص عليها



بالبقرة ٥ ، يتم إعداد بروتوكول إضافي تفصيلي يتضمن الشروط والإجراءات الخاصة بهذا التعيين .

١٧. يتم التعاون بين الأطراف عملاً بمبدأ المعاملة بالمثل ووفقاً للمصالح المشتركة واحتياجات كلا من الطرفين .

١٨. في حال حدوث مستجدات لم يتم ترتيبها بالبروتوكول خلال فترة تنفيذه ، يتم تطبيق الأحكام ذات الصلة .

المادة ٧

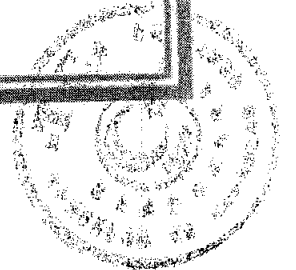
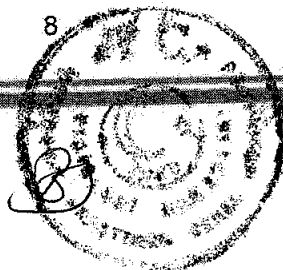
تطبيقات والتزامات متعلقة بالتعاون

١. يمكن اختيار الموظفين العسكريين آخذين في الحسبان إمكانات الدولة المضيفة وبناء على مجالات التعاون .

٢. سوف تقدم الدولة المضيفة الأفراد مع الأسلحة والذخائر والمعدات والمواد اللازمة للقيام بالخدمات والأنشطة خلال التدريب بشرط إرجاعهم بانتهاء التدريب .

٣. في أوضاع استثنائية يمكن اتخاذ القرارات بشكل مشترك من خلال السلطات المخولة للطرفين حول الخطط والبرامج الخاصة بالتدريب وموضوعات التدريب ومدة التدريب وتواريخ البداية والنهاية وأولويات المتدربين والإجراءات المطبقة بالمقاييس والتقييم وأي موضوعات أخرى متعلقة بالتدريب .

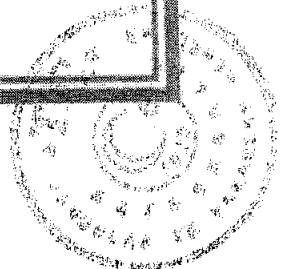
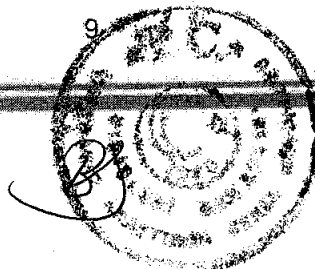
٤. موضوعات التدريب التي تتطلب السرية الوطنية من الدول المرسلات يسري القيد بشأنها على الدولة المضيفة .



المادة ٨

أسس تعيين فرق التدريب المتنقلة

١. إذا وجد اتفاق متبادل حول موضوعات التدريب والوقت ومدة التدريب ، فإن فرق التدريب المتنقلة التي يتم إنشائها من قبل السلطة المختصة للدولة المرسله يمكن تعيينها بالدولة المضيفة.
٢. السلطة المختصة بالدولة المرسله يمكنها ضمان أن الأفراد المعينين لفرق التدريب المتحركة يعتبرون خبراء في مجالاتهم.
٣. يمكن تعيين فرق التدريب المتحركة للقيام بالتالي:
 - أ). التدريب في الأمن الداخلي (يتضمن ذلك تدريبات مكافحة الإرهاب).
 - ب). التدريب في مكافحة الاتجار بالبشر والجريمة المنظمة.
٤. يمكن تعيين فرق التدريب المتحركة بالمؤسسات التعليمية التدريبية بالدولة المضيفة.
٥. يمكن للدولة المضيفة أن تعد تقريراً للدولة المرسله في فبراير من كل سنة عبر المراسلات الدبلوماسية تحدد فيه موضوعات التدريب وطول المدة التي يأخذها فريق التدريب المتنقلة. بالإضافة إلى عدد الأفراد المتوقع مشاركتهم بالتدريب ومتطلبات الموظفين العسكريين للدولة المضيفة للمشاركة في التمرين ، وأسماء وأماكن مراكز التدريب والوحدات التي يقدم بها وأيضاً عدد نواب المديرين والمترجمين الذين يتم تحديدهم في هذا التنبيه .



٦. في حال تمت تلبية طلبات الدولة المضيضة وكانت مقبولة، يمكن للدولة المرسله أن تشمل خطط فرق التدريب المتحركة ضمن خطط التنفيذ السنوية لكي يتم تنفيذها في السنة القادمة .

٧. تبدأ الدولة المرسله العمل قبل فريق التدريب المتحرك بثلاثة أشهر، وتحدد النقاط التالية وترسلها للدولة المضيضة:

أ. برنامج التدريب.

ب. المواد الداعمة للتدريب المطلوب توفيرها بمكان التدريب.

ت. معاوني المدربين، والمترجمين.

ث. الأسلحة، المعدات، الأدوات والمركبات التي يحتاجها المدربون.

ج. هيكل التدريب المطلوب تنفيذه خلال التدريب.

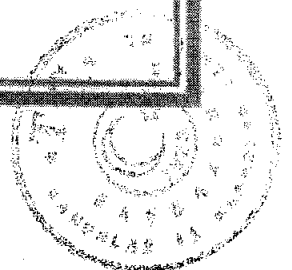
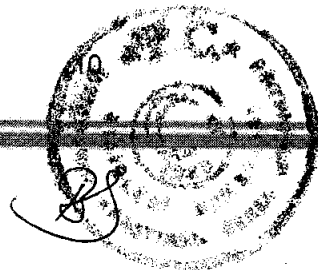
ح. مجال التدريب، قاعات الدراسة، ميدان الرماية.

٨. مصاريف النقل الدولية والشحن والسكن والنشريات اليومية للأفراد التابعين للدولة المرسله لتحملها الدولة المرسله. وعلى الدولة المستقبلة أن تحدد مكان للشحن والسكن لفريق التدريب المتحرك وتوفير كل التسهيلات.

٩. تخصص الدولة المضيضة سيارة لفريق التدريب المتحرك من المطار حتى نهاية البرنامج ، تستخدم للترحيل بين مكان السكن ومراكز التدريب والوحدات.

١٠. خلال التدريب ، يكون تقييم وإدارة أفراد الدولة المضيضة بواسطة فريق التدريب المتحرك الذي تم تعيينه من قبل السلطة المختصة للدولة المرسله.

١١. لدواعي تخطيط فرق التدريب المتحركة ، يعتبر تقديم فريق مكون من ثلاثة أشخاص تدريبات إلى مجموعة أفراد مكونة علي الأقل من (٤٠ إلى ٥٠) شخص هو المعيار.



١٢. بالنسبة للتدريبات التي تقوم بها فرق التدريب المتحرك ، فإن الهدف الأكبر أن يكتسب الفرد مهارات القيادة الذي يعتبر أساس العمل . في هذا السياق ، أنشطة التدريب المتحركة يمكن تنظيمها في ثلاث خطوات هي التدريب النظري والتدريب العملي وتدريب المدربين .

١٣. التدريبات التي تقدمها فرق التدريب المتحركة تتم باللغات الرسمية للدول الأطراف. لهذا السبب، سوف تقدم الدولة المضيفة عدد كافي من المترجمين العسكريين/المدنيين.

١٤. الموظفون العسكريون بالدولة المستقبلية ، الذين يشاركون ضمن فريق التدريب المتحرك ، وكانوا ناجحين ، يتم منحهم "شهادة إكمال الدورة التدريبية".

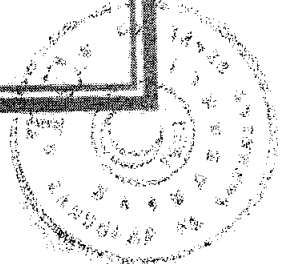
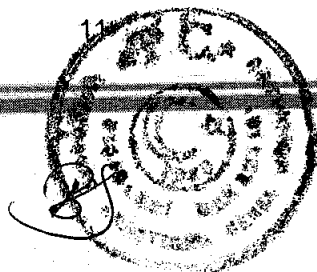
المادة ٩

تأمين المعلومات السرية

١. الوصول إلى المعلومات السرية، الوثائق والمواد مقصور فقط على الأفراد المدركين للمعلومات المذكورة ، والوثائق والمواد ، وعلى كل العسكريين الامتثال للقوانين واللوائح فيما يتعلق بحماية المعلومات السرية.

٢. يسمح فقط للأشخاص المصرح لهم بالوصول واستخدام المعلومات السرية لغرض رسمي ، ويجب على الشخص المصرح له بالوصول إلى المعلومات السرية أن يحصل على تصريح أمني يخوله ذلك قبل الدخول .

٣. أي من الطرفين، فيما يتعلق بالمعلومات السرية، والوثائق، والمواد التي يودعونها لأنفسهم، يمكنهم القيام بتصنيف لهذه الوثائق بنفس الطريقة التي يصنفها الطرف الآخر، ولهذا السبب على الطرفين اتخاذ التدابير الأمنية اللازمة.



٤. لا يحق لأي من الطرفين أن يبيع أو ينقل لدولة ثالثة أو لشخص قانوني أو يشارك دولة أو جهات قانونية المعدات والمواد والمعلومات الفنية والوثائق أو المعلومات الأخرى المتحصل عليها أو التي تم شرائها خلال تنفيذ التعاون ضمن نطاق هذا الاتفاق دون موافقة كتابية من الطرف الآخر.

٥. سوف تستمر مسؤولية حماية سرية المعلومات ومنع تسريبها حتى بعد انتهاء العمل بهذا الاتفاق ، عليه فإن الأحكام أنفة الذكر المتعلقة بتأمين المعلومات العسكرية سوف تبقى سارية الصلاحية حتى بعد انتهاء هذا الاتفاق .

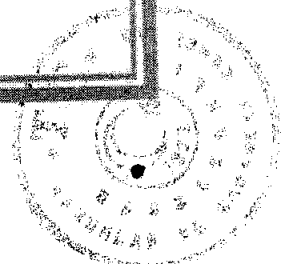
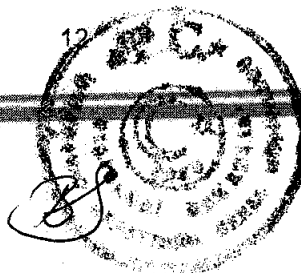
٦. سرية المعلومات المتبادلة لن يتم تعديلها دون موافقة مكتوبة من الطرف المقدم للمعلومات.

٧. في حال أن المعلومات المتبادلة ضمن نطاق هذا الاتفاق تم الكشف عنها أو إفشائها بطريقة غير متوقعة، فعلي الطرف الذي كشفها القيام بتوضيحها للطرف الآخر في الحال.

المادة ١٠

التعهدات بين الطرفين الناشئة من الاتفاقيات الدولية الأخرى

الأحكام الواردة في هذا البرتوكول لا تؤثر في التعهدات الناشئة من الاتفاقيات الدولية التي تعتبر الدولتان جزء منها ولا تستخدم ضد مصالح أو ضمانات سلامة أراضي دولة
ثالثة .



المادة ١١

الحالات الاستثنائية والمنع من أداء الخدمة العسكرية

١. عام :

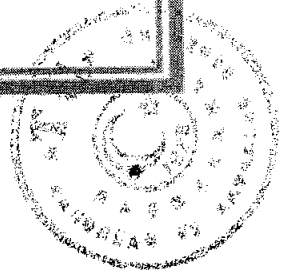
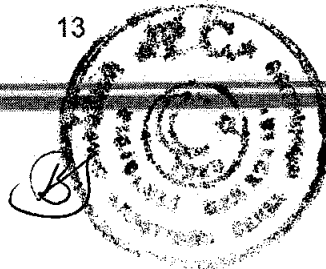
- أ. يلتزم الموظفون العسكريون بعدم المشاركة في النزاعات المسلحة أو الأنشطة السياسية التي تقوم بها دولة ثالثة . كما أنهم غير معنيين بالقيام بواجب الأمن الداخلي بالدولة المضيقة ، وأيضاً الموظفون المعينون للتعليم التدريبي لا يحق لهم القيام بواجبات أخرى غير المحددة بهذا البرتوكول .
- ب. الاتفاق بين السلطات المختصة للأطراف سوف يقرر وضع العسكريين ومكفولهم وآلية إخلاتهم عندما تبدأ الحرب في الدولة المضيقة مع دولة ثالثة أو نشأت توترات أو وضع غير عادي .

٢. إنهاء الانتداب :

- ييجوز إنهاء انتداب الموظفين العسكريين للدولة المرسله الذين ينتهكون القوانين النافذة لدى الدولة المستقبلية .

٣. إعادة الموظفين :

- أ. للدولة المرسله أن تستدعي المتدربين العسكريين متى شاءت ودون الإشارة لأي سبب. في مثل هذا الوضع ، وفي مثل هذه الأحوال تتخذ الدولة المضيقة التدابير اللازمة من أجل إنجاز عملية الاستدعاء بالسرعة المطلوبة .
- ب. في حال نشوب حرب أو نزاع مسلح أو اضطراب اجتماعي أو ظهور أزمات دولية في إحدى الدول ، سوف يتم إعادة الموظفين العسكريين الموجودين بالدولة المستقبلية إلى دولتهم بناء علي طلب الدولة المرسله .



ت. قد يتم اتخاذ إجراء شخصي لأحد الموظفين العسكريين أو عائلاتهم ، بشكل جزئي أو كلي بناء على الصحة أو الانضباط في المؤسسات التدريبية أو الواجبات أو أسباب أخرى عبر طلب مبرر من السلطة المختصة بالدولة المضيفة بناء على إخطار يقدم للسلطة المختصة للدولة المرسلة .

المادة ١٢

الإجراءات القضائية

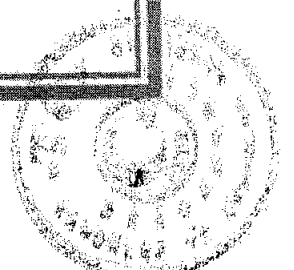
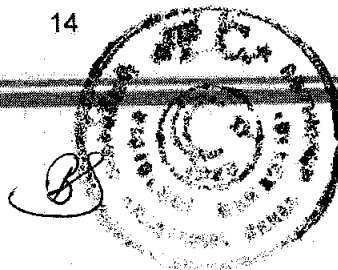
١. السلطات القضائية:

أ. سوف يخضع العسكريون المعينون من قبل الدولة المرسلة وعائلاتهم للقوانين واللوائح المعمول بها بالدولة المضيفة أثناء بقائهم فيها . وفي الحالات التي تطبق فيها أحكام قضائية وأن مضمون الحكم يتوقع تنفيذ إجراءات جزائية غير متواجدة في قوانين الدولة المرسلة ، فلن يتم تطبيق هذه الإجراءات الجزائية وبدلاً من ذلك تطبق العقوبات المعمول بها في قوانين الدولة الأخرى أو المناسبة للأطراف .

ب. يعتبر المتدربون موظفون عسكريون بالدولة المضيفة فيما يتعلق بالقوانين الجزائية والتأديبية.

ت. في الأوضاع المذكورة أدناه ، تنتقل السلطة لمحاكم الدولة المرسلة:

١. عندما ترتكب الجريمة من قبل الموظفين العسكريين التابعين للدولة المرسلة أو ذويهم ضد ممتلكات وأمن الدولة المرسلة نفسها .



٢. عندما تنشأ الجريمة من نشاط أو إهمال في القيام بالواجبات من الموظفين العسكريين المرسلين كمدرين ، مستشارين أو مراقبين .

٢. مطالبات التعويض:

أ. تلتزم الدولتان المرسلتان والمرسلة بعدم المطالبة بتعويض من الدولة الأخرى في حال أصيب المتدرب العسكري ، أو أصبح معاقاً أو فقد حياته خلال القيام بالأنشطة المحددة بالاتفاق .

ب. لا يجب المطالبة بأي تعويضات عن خسارة أو ضرر أو أذى يحدث عن غير قصد من قبل الموظف العسكري المرسل كمدرّب أو معلم أو مستشار أو مراقب خلال فترة أداء واجباته .

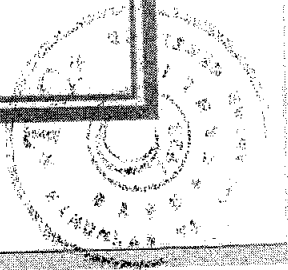
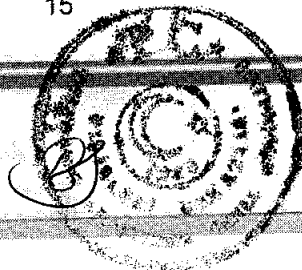
المادة ١٣

المسائل المالية

١. المدفوعات والنفقات:

أ. كل الحقوق المالية للموظفين العسكريين المرسلين للتدريب والتعليم، وعائلاتهم سوف تغطيها الدولة المرسلتان.

ب. كل النفقات المشتملة على التعليم، الطعام والسكن، التدريب، العمليات ، الصيانة، الاكتفاء ، المعانة ، الرماية ، التمارين ، السفر، تدريبات القتال أو غير ذلك من النفقات التي تقوم بها الدولة المضيفة لفائدة المتدربين العسكريين المبعوثين لنيل التعليم والتدريب تتكفل بتغطيتها الدولة المرسلتان .



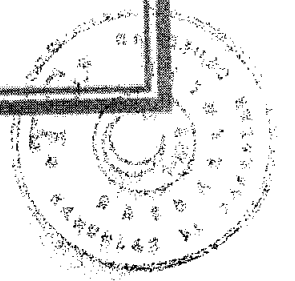
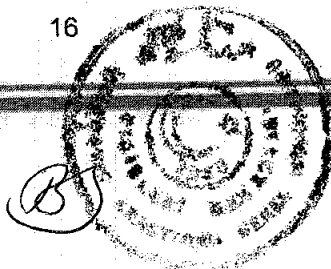
ت. كل نفقات التعليم والتدريب الذي تقوم به الدولة المضيضة سوف يتم تحويلها إلى أرقام حسابات البنك المسمى من قبل الدولة المضيضة والتي تتم تغطيتها من قبل الدولة المرسله بالدولار الأمريكي خلال فترات يتم تحديدها باتفاق متبادل .

ث. النفقات الخاصة بالموظفين العسكريين المبعوثين لتلقي التعليم والتدريب ، خلال فترة إجازاتهم يجب عدم إدراجها ضمن نفقات التعليم والتدريب ، ويجب أن يتحملها الموظفون العسكريون المرسلون لنيل التعليم والتدريب أو تتحملها السلطات المختصة للدولة المرسله .

٢. الديون الشخصية :

أ. يجب أن يسدد الأفراد العسكريون الديون الخاصة بهم وبعائلاتهم عند مغادرتهم للدولة المضيضة ، مهما كان السبب .

ب. في حال الاستدعاء للعودة ، تضمن الدولة المرسله تسديد ديون الأفراد وعائلاتهم ، بناء على مستندات يتم ترتيبها من قبل الدولة المضيضة بشرط أن تكون الديون عائدة إلى الموظف المعني .



المادة ١٤

مسائل تتعلق بالموظفين

١. اللبس:

- أ. يجب أن يلبس المتدربين العسكريين نفس اللبس مع نظرائهم بالدولة المضيفة.
- ب. يجب أن يلبس الأفراد العسكريين أثناء أداء التدريبات الأزياء الوطنية المرادفة للملابس نظرائهم بالدولة المضيفة.

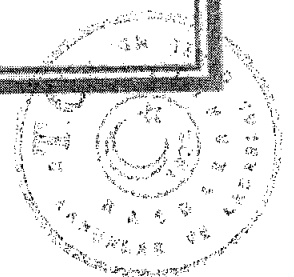
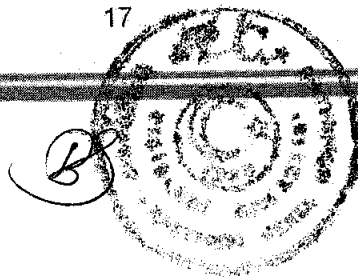
ت. خلال القيام بالأنشطة ، فإن الدولة المضيفة ، إذا كان ضروريا ، يجب أن تقدم الملابس اللازمة ، المعدات والمواد .

ث. يجب علي الطرفان ضمان استعمال علامات الليزر المحفور لكتابة أسماء المتدربين وأسماء أسرهم والدول بشأن تمييز الملابس الخاصة بالمتدربين العسكريين.

ج. يمنح المتدربين العسكريين بطاقات هوية ، حيث يمكن استرجاعها بنهاية الفترة التدريبية.

٢. المعدات والمواد :

- أ. المعدات والمواد التي تعطي للمتدربين لاستخدامها في أداء الخدمات والأنشطة خلال التدريب سوف يتم إرجاعها بنهاية سنة التدريب.
- ب. تقع علي المتدربين مسؤولية الاستخدام والمحافظة علي هذه المعدات والمواد بطريقة جيدة.



٣. القوانين التأديبية :

أ. يخضع الأفراد العسكريون إلى نفس القوانين مع نظرائهم بالدولة المضيفة ويجب عليهم الامتثال لأوامر قائد الوحدة وكبار الموظفين بالقيادة والمؤسسات التي تقوم بتدريبهم.

ب. المتدربون العسكريون المرسلون لتلقي التعليم والتدريب يجب معاملتهم ضمن إطار قوانين الدولة المضيفة فيما يتعلق بالعقوبات التأديبية.

ت. كبار المسئولين العسكريين:

١. مسئولون عن ضمان أن المرؤوسين الذين يعملون بوحدات ومؤسسات الدولة المضيفة يمثلون لقوانين الدولة المضيفة ولوائح الوحدات والمؤسسات مكان خدمتهم.

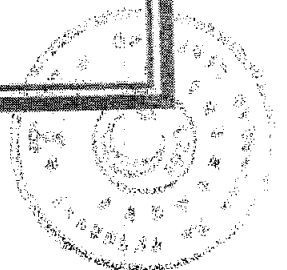
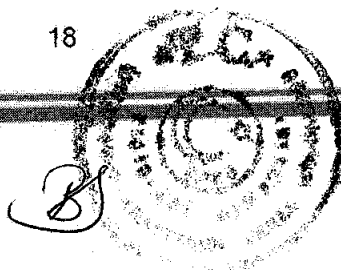
٢. عليهم ضمان التنسيق بين مجموعاتهم وقائد أو رئيس الوحدة أو المؤسسة مكان خدمتهم.

٣. عليهم الاتصال بالسلطات المختصة بالدولة المرسلة.

٤. التصاريح (الأذونات):

أ. على العسكريين الالتزام بساعات العمل الأسبوعية واليومية المعمول بها في الدولة المضيفة.

ب. يكون الأفراد العسكريين في إجازة خلال العطلات الرسمية وعطلة نهاية الأسبوع بالدولة المضيفة.

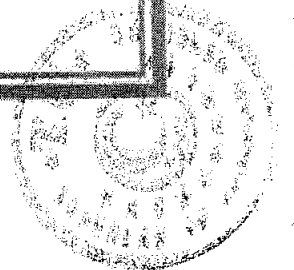
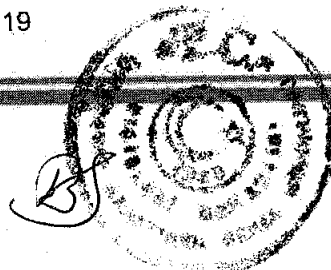


ت. التصاريح الخاصة بالعسكريين:

- (١). التصاريح للعسكريين الذين يتلقون التعليم والتدريب يمكن الحصول عليها وفقا للمنهج والمبادئ المتبعة لدى نظرائهم بالدولة المضيقة.
- (٢). التصاريح داخل الحامية العسكرية يمكن الحصول عليها من رئيس الوحدة ، المؤسسة أو المنشأة التي يتدرب عندها الأفراد.
- (٣). التصاريح لمغادرة الحامية العسكرية داخل الدولة المضيقة يمكن الحصول عليها من رئيس الوحدة، المؤسسة أو المنشأة التي يتدرب عندها الأفراد إذا رأت السلطة المختصة بالدولة المضيقة أن ذلك مناسباً.
- (٤). الإجازات التي يقضيها الأفراد خارج الدولة المضيقة يمكن الحصول عليها من السلطات المختصة للدولة المرسله بناء علي الاتفاق الذي يتم التوصل إليه بين السلطات المختصة لكلا الدولتين.
- (٥). يمكن أن يمنح المتدربين العسكريين تصاريح للإجازات الرسمية الهامة للدولة المرسله إذا طلب الأفراد ذلك.

٥. الوفاة:

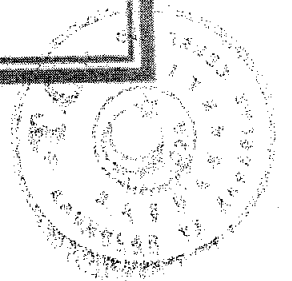
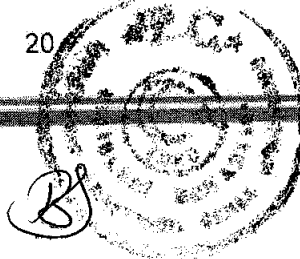
في حال وفاة المتدرب العسكري أو ذويه في الدولة المضيقة، فإن الدولة المضيقة سوف تخطر الدولة المرسله بوفاة ونقل المتوفى إلي أقرب مطار واتخاذ التدابير اللازمة.



المادة ١٥

الخدمات الطبية

١. سوف يستفيد المتدربين العسكريين وعائلاتهم من الرعاية الطبية وعلاج الأسنان المقدمة لنظرانهم بالدولة المضيفة بنفس المستوى.
٢. إن نفقات الرعاية الطبية للأفراد العسكريين وعائلاتهم وأي مسائل طبية أخرى غير الفحص وعلاج الأسنان سوف ترسل ضمن تقرير إلي السلطات المختصة بالدولة المرسله بنهاية أي فترة تدريبية أو مرة كل ثلاثة أشهر بناء علي خيارات السلطة المختصة بالدولة المضيفة. وأن السلطة المختصة بالدولة المرسله سوف تسدد للبنك المسمى من الدولة المضيفة علي الأقل في ثلاثة أشهر من تاريخ التقرير وترسل إيصال السداد إلي السلطة المختصة بالدولة المضيفة.
٣. باستثناء الفحص وعلاج الأسنان، فأن الرعاية الطبية والاختبارات جميعها مع نفقات الخدمات الطبية سوف يتم تسديدها بالدولار الأمريكي بناء علي أسس السداد وقائمة الأسعار الصادرة من الجهة المختصة بالدولة المضيفة والمعدة من قبل قيادة الخاصة بعمليات الفحص ، الاختبارات، التدخل، العمليات والرعاية الطبية.
٤. كل رسوم الخدمات والمواد المقدمة من قبل المؤسسات الطبية المدنية يقوم بتسديدها المريض.
٥. الخدمات التالية تم استبعادها من نطاق الفحص وعلاج الأسنان ويمكن مراجعة هذه الخدمات من قبل مؤسسة الأمن الاجتماعية بالدولة المضيفة:
 - أ. العلاج في العيادات الخارجية بواسطة أطباء مدنيين أو أطباء أسنان.
 - ب. نقل المرضى بدون سيارة إسعاف عسكرية.
 - ت. العلاج بالمستشفيات الطبية المدنية.
 - ث. الاستشفاء وطرق العلاج الخاصة.



- ج. الأجهزة السمعية والبصرية.
- ح. العظام والأدوات المساعدة الأخرى.
- خ. الأطراف الصناعية.
- د. الخدمات والمواد المقدمة من قبل مختبرات الأسنان.
- ذ. الرعاية الطبية في مجال أمراض النساء والولادة.

المادة ١٦

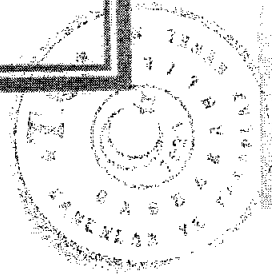
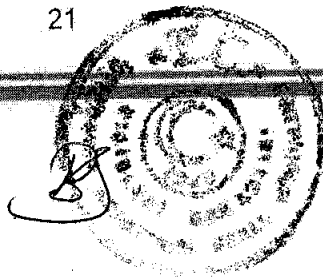
الخدمات الاجتماعية

١. الأفراد العسكريين وأقربائهم سوف يستفيدون من الخدمات الاجتماعية والإدارية مثل نادي الضباط، المقاصف، قاعات الطعام والمنشآت الأخرى وفقا للقوانين المعمول بها والأوضاع التي يخضع لها النظراء بالدولة المضييفة.
٢. المتدربون العسكريون سوف يستفيدون من الفرص التي تقدمها الدولة المضييفة للمتدربين خاصتها خلال أوقات الفراغ والراحة.

المادة ١٧

إجراءات الجوازات والجمارك

١. المتدربون العسكريين وعائلاتهم سوف يخضعون للقوانين المتعلقة بإجراءات الجوازات والجمارك المعمول بها في الدولة المضييفة أثناء دخولهم وخروجهم وخلال بقائهم داخلها.
٢. المتدربون العسكريين وعائلاتهم سوف يخضعون لأحكام قوانين الإقامة والسفر الخاصة بالأجانب داخل حدود الدولة المضييفة.



المادة ١٨

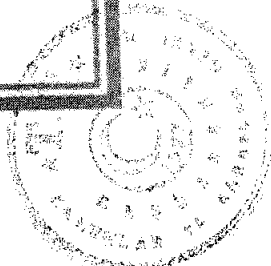
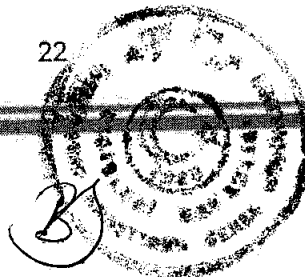
قضايا أخرى

١. فيما يتعلق بالقضايا الطارئة التي تواجههم خلال تنفيذ هذا البرتوكول وحول المسائل التي لم يتم ترتيبها بالاتفاق ، سوف تطبق المبادئ وفقاً لما سيتم الاتفاق على الحالات موضوع هذا البند .
٢. أحكام هذا البرتوكول لن تقيد الحقوق المعترف بها في الاتفاقات الأخرى بين تركيا وقطر.

المادة ١٩

تسوية النزاعات

سوف يقوم الطرفان بحل النزاعات الناشئة من عمليات تفسير وتنفيذ هذا البرتوكول عن طريق التفاوض. يجب بدء التفاوض خلال ٣٠ يوماً بعد الطلب المكتوب، وفي حال عدم التوصل إلي اتفاق خلال التفاوض في فترة ٦٠ يوماً يجب أن ينهي الطرفان الاتفاق وذلك بإخطار كتابي لمدة ٣٠ يوماً. في هذا الوضع ، سوف يكون الاتفاق معمولاً به حتى اكتمال الدورات التعليمية والتدريبية الجارية.



المادة ٢٠

التعديلات والمراجعة

١. يمكن لأي طرف أن يقترح عن طريق طلب مكتوب تعديلات أو مراجعات للاتفاق الحالي ، إذا دعت الضرورة. في هذا الحال سيبدأ التفاوض في مدة أقصاها ٣٠ يوما من عرض الطلب . وفي حال عدم التوصل لاتفاق في فترة ٦٠ يوما من التفاوض، يمكن لأي طرف إنهاء الاتفاق بناء علي أحكام المادة ٢١ (فترة الصلاحية والبطلان).

٢. مقترحات التعديلات أو التغيير التي يتم الاتفاق عليها سوف يتم العمل بموجبها بناء علي أحكام المادة ٢٢ (الموافقة وابتداء صلاحية العمل). في حال نشؤ نزاع، سوف لن يلجأ الطرفان لطرف ثالث وسيط أو المحكمة الدولية للمصالحة .

المادة ٢١

فترة الصلاحية والانتهاء

١. فترة سريان هذا الاتفاق سنة واحدة ، ويستمر العمل به بعد انقضاء السنة ما لم يعلن أي من الطرفين كتابة عن رغبته في إلغاء العمل به خلال تسعين يوما من تاريخ انتهاء السنة السارية .

٢. يُعتبر هذا الاتفاق ملغي تلقائيا دون أي إخطارات متى ما أصبح الاتفاق المبرم فيما بين الدولتين الموقع في ٢٥ ديسمبر ٢٠٠١ ملغيا.

٣. في حالات الإخلال من قبل أحد الطرفين بتنفيذ هذا الاتفاق ، يحق للطرف الآخر إلغاءه بإخطار مسبق يوجهه للطرف المخل ، ويسري الإلغاء في مثل هذه الأحوال بعد مدة ٩٠ يوما من تاريخ استلام الإخطار.

المادة ٢٢

التصديق والدخول في حيز التنفيذ

يدخل هذا البرتوكول حيز النفاذ بعد الانتهاء من كافة الملاحظات المتعلقة بإكمال الإجراءات القانونية اللازمة عبر القنوات الدبلوماسية ، من أجل صيرورته نافذاً.

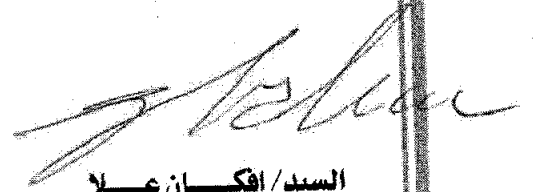
المادة ٢٣

النص والتوقيع

١. تم إعداد هذا البرتوكول من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانجليزية وفي حال نشوء أي نزاع ، تسود النسخة الانجليزية .
٢. في وجود الأحكام أنفة الذكر ، تم توقيع هذا الاتفاق بواسطة الأفراد المخولين وفقاً للأحكام السائدة بدولهم .

ع/ حكومة جمهورية تركيا

ع/ حكومة دولة قطر



السيد / افكان علا

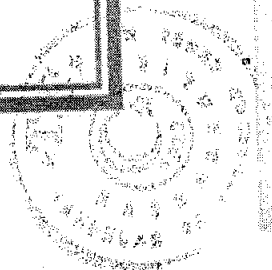
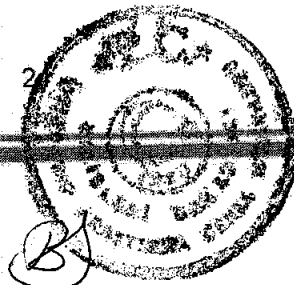
وزير الداخلية



معالي الشيخ عبدالله بن ناصر آل ثاني

رئيس مجلس الوزراء ووزير الداخلية

قائد قوة الأمن الداخلي (لخويا)



**PROTOCOL ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND TRAINING FOR
GENDARMERIE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as the Parties),

Taking into consideration the provisions of the "Security Cooperation Agreement between the Government of Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar" (hereinafter referred to as "Agreement") signed on 25 December 2001 between the Government of Republic of Turkey and the Government of State of Qatar.

Taking as a base the principle of reciprocity and sovereignty equivalence of the States and confirming that the education and training cooperation, which the Parties shall initiate within their legal duties and responsibilities, shall not only contribute to the peace, stability and security around the world and particularly in their regions, but also it shall make contribution to the common interests of both States.

Considering the importance of carrying on cooperation in the field of education and training,

Have agreed on the following issues:

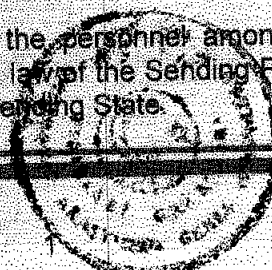
ARTICLE - I

DESCRIPTIONS

In this Protocol the terms have the following meanings:

1. **Sending State** refers to the state sending personnel, material and equipment to the Receiving State with the purpose of implementing the Protocol.
2. **Receiving State** refers to the state accepting personnel, material and equipment of the Sending State with the purpose of implementing the Protocol.
3. **Military Personnel** refers to the military trainee personnel or military personnel on-duty of one of the Parties.
4. **Military Trainee Personnel** refers to the military personnel whom one Party sends in order to have them educated and trained in the education and training institutions of the other Party.
5. **Military Personnel On-Duty** refers to the military personnel, who are sent to the units and institutions of one Party by another for the implementation of cooperation activities provided for in this Protocol, except military personnel referred to in paragraph 4 of this article.
6. **Commander or Competent Superior** refers to the commander of the Unit and Headquarters or the competent superior of the Facility at the place where the military trainee personnel of the Sending State shall deploy in pursuant to the legislation of the Receiving State.
7. **Senior Military Personnel** refers to the personnel among the most senior officers appointed in accordance with the national law of the Sending Party in order to conduct the activities of the Military Personnel of the Sending State.

B



8. **Dependants** refer to spouses and children whom the military personnel of the Sending State are obliged to take care.

9. **Cooperation in the field of education and training** refers to the exchange of equipment, material, technical information, documents, personnel and experience in education and training and the other issues of cooperation.

10. **Counseling Service** refers to the service provided by the military personnel on-duty of the Sending State in the Receiving State in order to exchange knowledge and experience on education-training and technical-logistical issues.

11. **Education and Training Institutions** refer to schools, education centers, education units and the other units where education can be provided.

12. **Mobile Training Teams** refer to expert "Military Personnel On-Duty" to be assigned in the Receiving State by the Sending State upon the mutual agreement on the number of personnel, education subjects, time and duration of the education.

ARTICLE - II

AIM

The aim of this Protocol is to define the basic principles, responsibilities and the procedures for the implementation of this Protocol in the field of education and training to be conducted in the education and training institutions on a reciprocal basis for military trainee personnel of the Parties, and of assignment of the Mobile Training Teams.

ARTICLE - III

SCOPE

This Protocol covers the principles and scope of the cooperation, which shall be established between the Parties, training institutions, training units and military trainee personnel who shall receive education and training in these institutions and units, trainer personnel, training activities to be arranged by the Mobile Training Teams of the Parties, training principles, the duties and responsibilities of the consultants to be assigned.

ARTICLE - IV

COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1. The Competent Authorities for this Protocol:

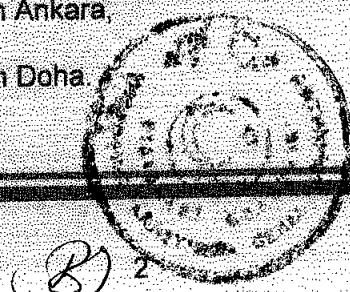
In Turkey: The Gendarmerie General Command of the Republic of Turkey,

In Qatar: Internal Security Forces of Qatar.

2. The Points of Contact for this Protocol:

In Turkey: Embassy of Qatar in Ankara,

In Qatar: Embassy of Turkey in Doha.



ARTICLE - V

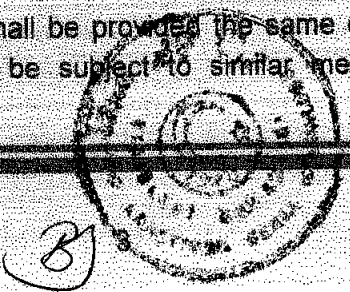
EDUCATION AND TRAINING AND THE OTHER COOPERATION AREAS

The Parties shall reciprocally establish cooperation in the following areas:

1. Visits to units, headquarters and institutions,
2. Education (including bachelor's degree) and training which are held bilaterally in the schools, training centers and educational institutions of the Parties,
3. Internal security training, training on fight against trafficking and organized crime, training on intervention in social disturbances and, trainings for military law enforcement duties, and assignment of mobile training team,
4. On-duty training to be provided in the units, headquarters and institutions of both Parties,
5. Courses to be given reciprocally in the schools, training centers and educational institutions of the Parties,
6. Mutual assistance in development of the equipment and auxiliary training material used for training,
7. Exchange of experience and knowledge on common issues and technological cooperation,
8. Providing "Counseling Service" in order to share knowledge and experience on education and training and technical-logistical issues,
9. Sending personnel in order to receive education, training and course in the education and training institutions subordinated to the General Chief of Staff

ARTICLE - VI

EDUCATION AND TRAINING AND THE OTHER COOPERATION AREAS

1. In the scope of "Annual Implementation Plan" which shall be prepared within the framework of the provisions of the Protocol and signed by the Parties by mutual correspondence, the Parties shall provide the military trainee personnel with education and training in their own schools, units and facilities.
 2. The Parties shall send the military trainee personnel to each other for education and training in numbers defined and quality stated in the Annual Implementation Plan.
 3. The Parties shall send their proposals on the courses every year in which military trainee personnel can participate at least three months before the start of the course.
 4. The Parties shall establish the types of the courses, the number of the trainee to be admitted, the qualifications of military trainee personnel, the names and addresses of the schools, training centers and units where the courses shall be held, duration of courses, language courses given before the course, and on-duty training after the course, if any, and the similar technical issues in the Annual Implementation Plan that they shall send.
 5. The military trainee personnel shall be provided the same education and training with the equivalent trainees and shall be subject to similar measurement and evaluation principles.
- 

6. Education-training and courses shall be in Turkish in Turkey and shall be in Arabic in Qatar. For this purpose, the military trainee personnel primarily shall attend to a language course. Besides, in case of military trainee personnel faces with language difficulties, an English language would be used for the courses not exceeding one year. In case of the training in a third language, the Sending State could require military/civilian interpreters in a sufficient number. The Receiving State could fulfill the requirement of the Sending State by providing an interpreter. In this case, interpreter expenses shall be met by the Sending State.

7. The Parties shall select their military personnel in accordance with the principles mentioned in "Annual Implementation Plan" and send them to the other Party.

8. The selected personnel shall be sent to the other Party with the "medical report" to be taken from a full-competent hospital in his country. The military personnel;

a. shall not have had an infection or an infectious disease or illnesses that need medical treatment.

b. shall have had vaccinated according to the instructions of the World Health Organization.

9. The Receiving State, by asking the opinions of the Sending State, shall determine which courses and trainings the military trainee personnel will be exempt from and what sort of program will be applied to him during the time he is exempt from those courses and trainings.

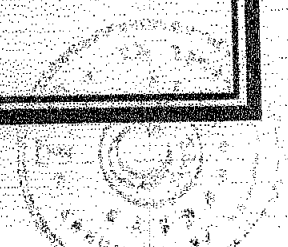
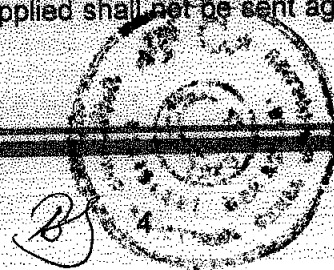
10. The diplomas to be awarded to the military trainee personnel at the end of the training shall be issued at the diploma ceremony to be held by the Competent Authorities of the Receiving State. In case of a failure, a document stating the failure shall be given.

11. For the education and training of the military attendee personnel, the competent authorities of the Sending State shall ensure that military trainee personnel shall arrive in the Receiving State (7) days before the long-term courses start and (1) day before the short-term courses start.

12. The military trainee personnel shall bring with them the training uniforms and mess dresses to be necessary during the course.

13. The military trainee personnel, apart from the issues explained in the Protocol, shall be obliged to obey the legislation that regulates the education and training activities in the same way as the personnel of the Receiving State. In order to inform the military trainee personnel of these issues, the necessary information shall be provided by the Receiving State before the courses start.

14. The situation of the military trainee personnel of the Sending State for whom there has been an imprisonment or detention decision as a result of judicial or military crime, which requires to sever its own relations of military trainee personnel of the Receiving State or remove from the Armed Forces in accordance with the laws, regulations and directives of the Receiving State, or whose sanitary insufficiency occurs or who at own request to sever from the training, shall be reported to the competent authorities of the Sending State through the competent authorities of the Receiving State. Following the reporting, the process on severance from the training and termination of the education and training shall be applied. If there are convenient conditions in respect of the training period, a new student may be accepted instead of the personnel that have sent back to their country. The personnel about whom the process of severance from the training and termination of the education and training has been applied shall not be sent again in order to have education and training.



15. The competent authority of the Sending State shall be able to call back his military trainee personnel in the Receiving State through a written statement. In such a case, the competent authority of the Receiving State shall take the necessary measures for the proceedings as soon as possible.

16. In case that the Parties require, the military personnel on-duty (Consultant) could be reciprocally assigned in order to provide education-training in the cooperation areas set forth in Article 5.

17. A detailed additional protocol on the military personnel on-duty (Consultants) whom the Parties could reciprocally send may be prepared.

18. The cooperation shall be performed in pursuant to the principle of reciprocity in accordance with the common interests and needs of the State Parties.

19. During the implementation of the Protocol, in case there occur issues that have not arranged with the Protocol, the related provisions of the Agreement shall be applied.

ARTICLE - VII

IMPLEMENTATIONS AND OBLIGATIONS RELATED TO THE COOPERATION

1. The military personnel shall be selected taking into account of the capabilities of the Receiving State and in accordance with the cooperation areas.

2. The Receiving State shall provide the personnel with weapons, ammunition, equipment and materials that are necessary for the performance of the services and activities during the training on condition that they will be taken back at the end of the training.

3. In exceptional situations, the plans and programs concerning the training, training subjects, duration of the training, dates of starting and ending, the prerequisites of the personnel to be trained, the procedures on measurement and evaluation and other issues concerning the training shall be jointly determined by the competent authorities of the Parties.

4. The course subjects that require the national secrecy of the State Parties could be restricted by the Receiving State.

ARTICLE - VIII

PRINCIPLES ON THE ASSIGNMENT OF THE MOBILE TRAINING TEAMS

1. If there is a reciprocal agreement on training subjects, the time and the duration of the training, the Mobile Training Teams, which shall be established by the competent authority of the Sending State, shall be assigned to the Receiving State.

2. The competent authority of the Sending State shall ensure that the personnel to be assigned to the Mobile Training Teams comprise of the experts on their fields.

3. The Mobile Training Teams shall be assigned on the followings;

- a. Interior security training (including the training on fight against terrorism),
- b. Training on fight against trafficking and organized crime.

4. The Mobile Training Teams shall be assigned at the education-training institutions of the Receiving State.

5. The Receiving State shall report to the Sending State in February every year with diplomatic correspondence stating on which training subjects and for how long it requires the Mobile Training Team. Additionally, the number of the personnel who have been anticipated to join the training, the prerequisites of the military personnel of the Receiving State to participate the training, the names and locations of the schools, training centers and units at which the training shall be provided and also the number of deputy instructors and interpreters shall be stated in this notice.

6. In the case that the requests of the Receiving State are met is considered as acceptable, Sending State shall include the Mobile Training Teams planning into Annual Implementation Plans in order to be implemented in the following year.

7. The Sending State, three months before the Mobile Training Team starts working, shall determine the followings and report them to the Receiving State:

- a. Training program,
- b. Training support materials required to be present in the training area,
- c. Deputy instructors, interpreters,
- d. Weapons, equipment, tools and vehicles that the personnel to be trained need to have,
- e. Training organization to be implemented during the training,
- f. Training field, classroom, firing range.

8. The international transportation expenses, board and lodging and daily wages of the military personnel of the Sending State shall be met by the Sending State. The Receiving State shall determine a place for the board and lodging of the mobile training team and provide every kind of facilitation.

9. The Receiving State shall allocate a vehicle for the personnel of the mobile training team from the airport until the end of the duty. This vehicle is used for the transportation between the lodging place and the schools, training centers and units.

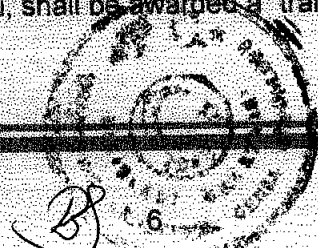
10. During the training, the conduct and administration of the personnel of the Receiving State shall be performed by the mobile training team assigned by the competent authority of the Sending State.

11. While planning the mobile training teams, a three-person team providing training for a personnel group of at least 40-50 persons shall be taken as criterion.

12. In the trainings to be carried out with the mobile training teams, the target mass being leader personnel shall be taken as a base. In this context, the mobile training activities shall be organized in three steps namely; theoretical training, practical training and trainer training.

13. The trainings carried out with the mobile training teams shall be performed in the official languages of the State Parties. For this purpose, the Receiving State shall provide sufficient number of military/civilian interpreters.

14. The military personnel of the Receiving State, who have participated in the mobile training team and been successful, shall be awarded a "training completion certificate".



ARTICLE - IX

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Accession into classified information, documents and materials shall be limited to the persons who should be aware of the mentioned information, document and materials. All military personnel shall obey the rules and security regulations on the protection of classified information.
2. Only the competent persons who shall use the classified information for an official purpose shall be allowed to access into them. The person who shall access into the classified information shall have the appropriate security clearance.
3. Each of the Parties, with regard to the classified information, documents and materials deposited to themselves, shall determine a classification for these documents as equal as the one determined by the other party; to this effect, the Parties shall take necessary security measures.
4. Each of the Parties shall not sell, hand over to a third country or legal person or share with third countries and legal persons the equipment, materials, technical information and documents or the other information and documents obtained or purchased during the implementation of the cooperation within the scope of this Protocol without the written consent of the other party.
5. The responsibility of the Parties on protecting the classified information and preventing removing their classification shall remain even after the termination of this Protocol.
6. The above-mentioned provisions on the security of the military information shall be valid even after the termination of this Protocol.
7. The classification of the information exchanged shall not be amended without the written consent of the Party providing the information.
8. In case that the information exchanged under the scope of this protocol has disclosed or infiltrated in an unexpected way, the Party determining this fact shall immediately notify it to the other Party.

ARTICLE - X

THE UNDERTAKINGS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Protocol shall not affect the undertakings arising from the other international agreements that the two countries are party to and shall not be used against the interests, securities and territorial integrity of the third countries.

ARTICLE - XI

EXTRAORDINARY SITUATIONS AND DUTY FORBIDDING

1. General;

- a. The military personnel shall no way participate in armed conflicts or political activities carried out with a third country. They shall not be assigned for duty of internal security in the Receiving State and the personnel assigned for education-training shall not be appointed to carry out the other duties excluding the ones stated in this Protocol.

b. The agreement between the competent authorities of Parties shall decide on the situation of Military Personnel and his/her dependants and the issue of withdrawal of them when the Receiving State starts a war with a third country or there becomes tension or extraordinary situation.

2. Termination of the Assignments;

The assignments of the military personnel of the Sending State violating the legislation in force of the Receiving State may be terminated.

3. Calling Back;

a. The Sending State shall call back its military trainee personnel whenever it wants and without indicating any reason. In such a situation, the Receiving State shall take necessary measures in order that the calling back procedure realizes as soon as possible.

b. In case of war, armed conflict, social turmoil or international crises emerge in one of the states, the military personnel in the Receiving State shall be given back to their countries upon the request of the Sending State

c. The military personnel and their dependants may be removed from the status of military personnel personally, partially or completely due to their health, discipline and training institutions or duties or other reasons through the justified request of the competent authority of the Receiving State and upon notification made to the competent authority of the Sending State.

ARTICLE - XII

JUDICIAL ISSUES

1. Jurisdiction Power;

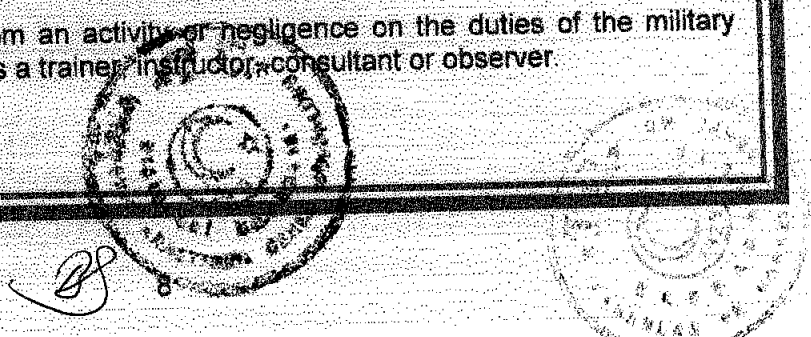
a. The military personnel assigned by the Sending State and their dependants shall be subject to the laws and regulations in force in the Receiving State when they stay in the Receiving State. In the cases where the jurisdiction of the Receiving State is applied and the content of the judgment foresees a penal and execution procedures which are not in the legislation of the Sending State, these penal and execution procedures shall not be applied; instead of this, a penal which does not take place in the legislations of both States or is suitable for the Parties shall be given.

b. The military trainee personnel shall be considered as the military personnel of the Receiving State in respect of penal and disciplinary legislation.

c. In the below-mentioned situations, the jurisdiction power shall belong to the Sending State:

(1) The crimes committed by the Sending State's military personnel or their dependants against the property and security of the Sending State,

(2) The crimes arising from an activity or negligence on the duties of the military personnel who have been sent as a trainer, instructor, consultant or observer.



2. Indemnity Claims.

a. The Sending State and the Receiving State shall commit not to request any indemnity from the other State in case that the military personnel are wounded, become disabled or lose their lives during the performance of the activities stated in the Protocol.

b. No indemnities shall be claimed for any loss or damage or harm to be inflicted unintentionally by the military personnel sent as trainer, teacher, consultant or observer during the duty or due to the performance of the duty.

ARTICLE - XIII

FINANCIAL ISSUES

1. Payments and Expenditures.

a. All financial and personnel rights of the Military Attendee Personnel, who have been sent to have training and education, and his dependants shall be provided by the Sending State.

b. All expenses including education, board and lodging, training, operation, maintenance, sustainment, depreciation, shooting, exercise, travel, flight training and etc. made by the Receiving State to the military trainee personnel sent in order to receive education and training shall be met by the Sending State.

c. All education and training expenses to be made by the Receiving State shall be transferred to the account numbers of the Receiving State's Central Bank, which shall be communicated, by the Sending State in US Dollar within the periods to be determined by mutual agreement.

d. The expenses that the military personnel, who have been sent in order to receive education and training, have made during the time they are on leave shall not be included in education and training expenses and these expenses shall be met by the Military Personnel, who have been sent in order to receive education and training or by the competent authority of the Sending State.

2. Personal Debts.

a. The military personnel shall pay the debts of their own and of their dependants while leaving the Receiving State, no matter what the reason is.

b. In case of calling back, the debts of the military personnel and his/her dependants shall be paid by the Sending State based on the bill arranged by the Receiving State on condition that the debt shall be returned to the personnel concerned.

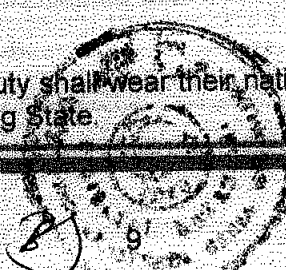
ARTICLE - XIV

ISSUES RELATED TO THE PERSONNEL

1. Clothing.

a. The military trainee personnel shall wear the same clothing with their counterparts in the Receiving State.

b. The military personnel on-duty shall wear their national uniforms that are equivalent of their counterparts in the Receiving State.



c. During the performance of the activities, The Receiving State, if it is necessary, shall provide the necessary clothes, equipment and materials.

d. The Parties shall ensure that some plaquettes which display Military Trainee Personnel's names, surnames and countries in order to ensure being recognized shall be affixed to the uniforms of the military trainee personnel.

e. The military trainee personnel shall be given an identity card. This identity card shall be returned by the military trainee personnel at the end of the training period.

2. Equipment and Materials:

a. The equipment and materials which are given to the military trainee personnel to be used in the performance of the services and activities during the training shall be taken back at the end of the training year.

b. The military personnel shall be responsible for using and maintaining those equipment and materials in a good way.

3. Disciplinary Acts:

a. The military personnel shall be subject to the same legislation with their counterparts in the Receiving State. The military personnel shall be responsible for obeying the orders of the unit commander and the senior officials of the headquarters and institutions that they receive training.

b. The military trainee personnel, who have been sent to receive education and training, shall be treated within the framework of the legislation of the Receiving State with respect to the disciplinary punishments.

c. The senior military personnel:

(1) Shall be responsible for ensuring that his/her subordinates who serve in the units and institutions of the Receiving State comply with the legislation of the Receiving State and the rules of the units and institutions where they serve.

(2) Shall ensure liaison between his/her own group and the commander or the chief of the unit or institution in which he/she serves.

(3) Shall provide the contact with the competent authorities of the Sending State.

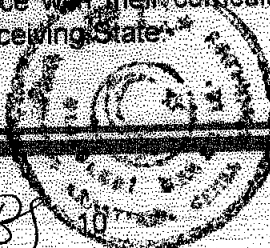
4. Permissions:

a. The military personnel shall obey the working hours weekly and daily that are valid in the country of the Receiving State.

b. The military personnel shall be on leave in official holidays and at the weekends in the Receiving State.

c. Permissions for the military personnel:

(1) The permissions for the military personnel, who receive education and training, shall be granted in accordance with their curriculum and the principles that are applied for their counterparts of the Receiving State.



(2) The permissions for inside the military garrison shall be granted by the chief of the unit, institution and facility in which the military personnel is trained.

(3) The permissions for leaving the military garrison within the country of the Receiving State shall be granted by the chief of the unit, institution and facility in which the military personnel is trained if the competent authority of the Receiving State deems it appropriate.

(4) The leaves that shall be spent outside the country of the Receiving State shall be granted by the competent authorities of the Sending State in accordance with the agreement which is to be reached between the competent authorities of the both countries.

(5) The Military Trainee Personnel may be given permissions for important official holidays of the Sending Country if the personnel requests.

5. Decease.

In case of the death of the military personnel or their dependants in the Receiving State, the Receiving State shall inform the Sending State of the death and transfer the deceased to the nearest airport and take the necessary sanitary measures.

ARTICLE - XV

MEDICAL SERVICES

1. The military personnel and their dependants shall benefit from medical treatment and dental care provided for the counterpart personnel of the Receiving State at the same level.

2. The expenses made to the military personnel and their dependants for medical treatment and any other medical issues apart from examination and dental treatment shall be reported to the competent authority of the Sending State at the end of each training and course period or once three months according to the choices of the competent authority of the Receiving State. The competent authority of the Sending State shall make payment to Central Bank of the Receiving State at least in three months as from the date of reporting and send the receipt to the competent authority of the Receiving State.

3. Except examination and dental treatment, medical treatment and tests together with the expenses made for all medical services shall be paid in USA dollar according to payment principles and the price list issued by the Social Security Institution of the Receiving State and prepared by the relevant command about examination, test, intervention, operation and medical treatment.

4. All the fees of services and materials provided by civilian medical institutions shall be paid by the patient.

5. The following services have been excluded from the scope of examination and dental treatment. These services can be revised by the Social Security Institution of the Receiving State.

- a. Outpatient Treatment made by civilian doctors or dentists,
- b. Patient transfers that are not made with military ambulances,
- c. In-bed treatments at civilian medical institutions,
- d. Cures and special treatment methods.

- e. Visual and audio devices,
- f. Orthopedic and the other assistance tools,
- g. Artificial limbs,
- h. Services and materials provided by dental laboratories,
- i. Medical treatments performed in the field of gynecology and birth.

ARTICLE - XVI

SOCIAL SERVICES

1. The military personnel and their relatives shall benefit from the social and administrative services such as officers clubs, canteens, dining halls and other facilities in accordance with the legislation in force within the status to which their counterparts in the Receiving State are subject to.
2. The military trainee personnel shall benefit from the opportunities that the Receiving State provides to his own trainee personnel during the relaxation and spare times.

ARTICLE - XVII

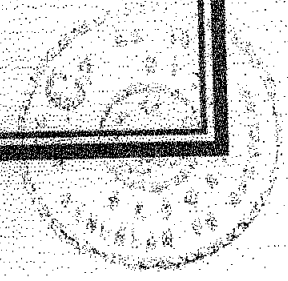
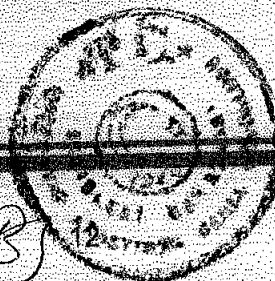
PROCEDURES FOR CUSTOMS AND PASSPORT

1. The military trainee personnel and their dependants shall be subject to the legislation related to passport and customs formalities which are in force in the Receiving State while entering and leaving the country of the Receiving State and during the time they stay in that country.
2. The military trainee personnel and their dependants shall be subject to the provisions of the law on the residence and traveling of the foreigners within the boundaries of the Receiving State.

ARTICLE - XVIII

OTHER ISSUES

1. In respect of the issues which emerge/are faced with during the implementation of this Protocol and about the issues which have not been arranged in this Protocol, the principles of the Agreement shall be applied.
2. The provisions of this Protocol shall not restrict the rights that are acknowledged by the other agreements signed between Turkey and Qatar.



ARTICLE - XIX

SETTLEMENT OF DISPUTES

The State Parties shall solve the disputes arising from the interpretation and implementation of this Protocol by way of negotiations. The negotiations shall initiate within 30 days following the written request and if it is not reached any agreement in the negotiations within 60 days, the Parties shall terminate the protocol with a 30 day written notification. In this situation, the Protocol shall be in force until the ongoing education and training will be completed.

ARTICLE - XX

AMENDMENTS AND REVISION

1. Either of the parties may propose amendments or revisions to the present Protocol in writing, if necessary. In this case, the negotiations shall be initiated within maximum (30) thirty days of the presentation of the proposal. In the case that an agreement is not reached within (60) sixty days during the negotiations, either of the Parties may terminate the Protocol in accordance with the provision in Article XXI (Period of Validity and Annulment).

2. The proposals for amendments or changes which are agreed upon shall enter into force in accordance with the provision in Article XXII (Approval and Entry into Force). In case of disputes, the Parties shall not apply to a third person/institution, arbitrator or international court for reconciliation.

ARTICLE - XXI

PERIOD OF VALIDITY AND ANNULMENT

1. The validity of this Protocol is one (1) year as from the date of entry into force on condition that the Agreement is to be in force. This Protocol shall continue to be in force for one-year period unless the Parties notify the annulment of the Protocol in written way at least ninety (90) days before the one (1) year period ends.

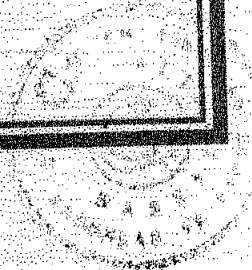
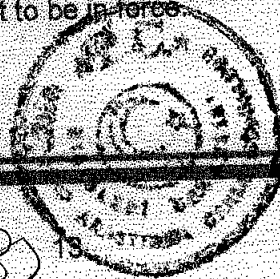
2. If the Agreement is annulled, this Protocol shall automatically be rendered null.

3. If one of the parties decides that the other is not obeying the provisions of the Protocol or considers that it is not implementing its requirements, it may make a prior written notification. The annulment shall be valid ninety (90) days after this prior notification is received.

ARTICLE - XXII

APPROVAL AND ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force following the written exchange of the last of the notes stating that both Parties have completed the necessary internal legal proceedings through diplomatic channels in order for it to be in force.



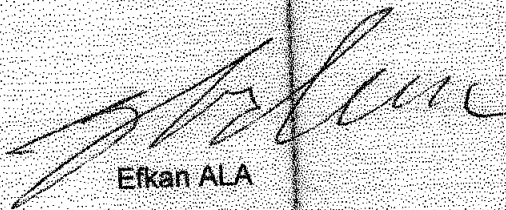
ARTICLE XXIII

TEXT AND SIGNATURE

1. This Protocol has been prepared in Turkish, Arabic and English languages in two original copies, all of which have equal authenticity in Doha on the date of 02 December 2015. In case of any dispute, the English text shall prevail.

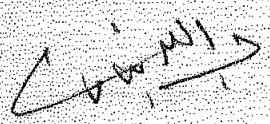
2. In the presence of the above mentioned provisions, this Protocol has been signed by the ones who are authorized properly in conformity with their own provisions and whose signatures are produced below.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



Efkan ALA
Minister of Interior

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF STATE OF QATAR**



Abdullah Bin Nassir Al Thani
Prime Minister and Minister of Interior
Commander of Internal Security Forces
(Lekhwiya)

